

OFFICIEUZE GECONSOLIDEERDE VERSIE
VERSION CONSOLIDÉE OFFICIEUSE
26.01.2021

| | |
|---|--|
| FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN | SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR |
| 28 oktober 2020 – Ministerieel besluit houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken | 28 octobre 2020 – Arrêté ministériel portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 |
| HOOFDSTUK 1. - <i>Definities</i> | CHAPITRE 1er. – <i>Définitions</i> |
| <p>Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:</p> <p>1° "onderneming": elke natuurlijke of rechtspersoon die op duurzame wijze een economisch doel nastreeft;</p> <p>2° "consument": elke natuurlijke persoon die handelt voor doeleinden die niet onder zijn commerciële, industriële, ambachtelijke activiteit of activiteit van een vrij beroep vallen;</p> <p>3° "protocol": het document bepaald door de bevoegde minister in overleg met de betrokken sector dat de regels bevat die de ondernemingen en verenigingen van de bedoelde sector dienen toe te passen bij de uitoefening van hun activiteiten;</p> <p>4° "vervoerder", bedoeld in artikel 21:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de openbare of private luchtvervoerder; - de openbare of private zeevervoerder; - de binnenvaartvervoerder; - de openbare of private trein- of busvervoerder voor het vervoer vanuit een land dat zich buiten de Europese Unie en de Schengenzone bevindt. <p>5° "gouverneur": de provinciegouverneur of de krachtens artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen bevoegde overheid van de Brusselse agglomeratie;</p> <p>6° "huishouden": personen die onder hetzelfde dak wonen;</p> <p>7° "gebruiker": iedere natuurlijke persoon of rechtspersoon bij wie of voor wie door personen bedoeld in artikel 3 rechtstreeks of in onderaanneming werkzaamheden worden verricht;</p> <p>8° "grensarbeider": een werknemer die arbeid in loondienst verricht in een Lidstaat maar in een andere Lidstaat zijn woonplaats heeft waarnaar die werknemer in de regel dagelijks of ten minste éénmaal per week terugkeert;</p> <p>9° "personeelslid": elke persoon die werkt in of voor een onderneming, vereniging of dienst;</p> <p>10° "vakantiepark": het geheel van vakantieverblijven aangeboden in de toeristische sector;</p> <p>11° "bungalowpark": het geheel van bungalows en/of chalets in een aangelegde omgeving en aangeboden in de toeristische sector;</p> <p>12° "camping": een terrein met voorzieningen om te kamperen, aangeboden in de toeristische sector;</p> <p>13° "museum":</p> | <p>Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :</p> <p>1° « entreprise » : toute personne physique ou personne morale poursuivant de manière durable un but économique ;</p> <p>2° « consommateur » : toute personne physique qui agit à des fins qui n'entrent pas dans le cadre de son activité commerciale, industrielle, artisanale ou libérale ;</p> <p>3° « protocole » : le document déterminé par le ministre compétent en concertation avec le secteur concerné, contenant des règles à appliquer par les entreprises et associations dudit secteur dans l'exercice de leurs activités ;</p> <p>4° « transporteur », visé à l'article 21:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le transporteur aérien public ou privé; - le transporteur maritime public ou privé; - le transporteur maritime intérieur; - le transporteur ferroviaire ou par bus public ou privé, pour le transport au départ d'un pays qui se trouve en dehors de l'Union européenne et de la zone Schengen. <p>5° « gouverneur » : le gouverneur de province ou l'autorité de l'agglomération bruxelloise compétente en vertu de l'article 48 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises ;</p> <p>6° « ménage » : les personnes vivant sous le même toit ;</p> <p>7° « utilisateur » : chaque personne physique ou morale auprès de laquelle ou pour laquelle sont occupés, directement ou en sous-traitance, des personnes visées à l'article 3 ;</p> <p>8° « travailleur frontalier » : tout travailleur qui exerce une activité salariée dans un État membre et réside dans un autre État membre, où ce travailleur retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine ;</p> <p>9° « membre du personnel » : toute personne qui travaille dans ou pour une entreprise, une association ou un service ;</p> <p>10° « village de vacances » : l'ensemble des hébergements de vacances offerts dans le secteur touristique ;</p> <p>11° « parc de bungalows » : l'ensemble de bungalows et/ou de chalets dans un environnement aménagé et offerts dans le secteur touristique ;</p> <p>12° « camping » : un terrain muni des commodités pour camper, offertes dans le secteur touristique ;</p> <p>13° « musée » :</p> |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - een structuur erkend als museum of kunsthall door ten minste één van deze entiteiten: de federale regering of een deelstaat; - een permanente instelling ten dienste van de maatschappij en haar ontwikkeling, open voor het publiek, die het materieel en immaterieel patrimonium van de mensheid en haar omgeving verwerft, bewaart, bestudeert, overbrengt en tentoonstelt voor doeleinden van studie, vorming en vermaak door middel van tentoonstellingen, activiteiten voor het publiek en wetenschappelijke publicaties of van vulgarisatie, steeds verwezenlijkt door professionelen. <p>14° “derde land”: een land dat niet behoort tot de Europese Unie, noch tot de Schengenzone.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - une structure reconnue comme musée ou comme centre d’art par au moins une de ces entités : le gouvernement fédéral ou une entité fédérée ; - une institution permanente au service de la société et de son développement, ouverte au public, qui acquiert, conserve, étudie, transmet et/ou expose le patrimoine matériel et immatériel de l’humanité et son environnement, à des fins d’étude, d’éducation et de délectation par le biais d’expositions, d’activités pour le public et de publications scientifiques ou de vulgarisation, toutes réalisées par des professionnels. <p>14° « pays tiers » : un pays n'appartenant ni à l'Union européenne ni à la zone Schengen.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 2. – <i>Organisatie van de arbeid</i></p> | <p>CHAPITRE 2. – <i>Organisation du travail</i></p> |
| <p>Art. 2. § 1. Telethuiswerk is verplicht bij alle ondernemingen, verenigingen en diensten voor alle personeelsleden, tenzij dit onmogelijk is omwille van de aard van de functie of de continuïteit van de bedrijfsvoering, de activiteiten of de dienstverlening.</p> <p>Indien telethuiswerk niet kan worden toegepast, nemen de ondernemingen, verenigingen en diensten de maatregelen bedoeld in paragraaf 2 om de maximale naleving van de regels van social distancing te garanderen, in het bijzonder het behoud van een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon. Ze bezorgen de personeelsleden die niet kunnen telethuiswerken een attest of elk ander bewijsstuk dat de noodzaak van hun aanwezigheid op de werkplaats bevestigt.</p> <p>De handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de behoeften van de bevolking bedoeld in de bijlage 1 van dit besluit, alsook de producenten, leveranciers, aannemers en onderaannemers van goederen, werken en diensten die essentieel zijn voor de activiteit van deze ondernemingen en deze diensten, nemen de maatregelen bedoeld in paragraaf 2 om de regels van de social distancing in de mate van het mogelijke toe te passen.</p> <p>§ 2. De ondernemingen, verenigingen en diensten nemen tijdig passende preventie maatregelen om de regels van social distancing te garanderen en een maximaal niveau van bescherming te bieden.</p> <p>Deze passende preventie maatregelen zijn veiligheids- en gezondheidsvoorschriften van materiële, technische en/of organisatorische aard zoals bepaald in de “Generieke gids om de verspreiding van COVID-19 op het werk tegen te gaan”, die ter beschikking wordt gesteld op de website van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, aangevuld met richtlijnen op sectoraal en/of ondernemingsniveau, en/of andere passende maatregelen die minstens een gelijkwaardig niveau van</p> | <p>Art. 2. § 1^{er}. Le télétravail à domicile est obligatoire dans tous les entreprises, associations et services pour tous les membres du personnel, sauf si c’est impossible en raison de la nature de la fonction, de la continuité de la gestion de l’entreprise, de ses activités ou de ses services.</p> <p>Si le télétravail à domicile ne peut pas être appliqué, les entreprises, associations et services prennent les mesures visées au paragraphe 2 pour garantir le respect maximal des règles de distanciation sociale, en particulier le maintien d’une distance de 1,5 mètre entre chaque personne. Ils fournissent aux membres du personnel qui ne peuvent pas faire du télétravail à domicile une attestation ou toute autre preuve confirmant la nécessité de leur présence sur le lieu de travail.</p> <p>Les commerces, entreprises et services privés et publics qui sont nécessaires à la protection des besoins vitaux de la Nation et des besoins de la population visés à l’annexe 1 au présent arrêté ainsi que les producteurs, fournisseurs, entrepreneurs et sous-traitants de biens, travaux et services essentiels à l’activité de ces entreprises et ces services prennent les mesures visées au paragraphe 2, afin de mettre en œuvre les règles de distanciation sociale dans la mesure du possible.</p> <p>§ 2. Les entreprises, associations et services adoptent en temps utile des mesures de prévention appropriées, en vue de garantir les règles de distanciation sociale afin d’offrir un niveau de protection maximal.</p> <p>Ces mesures de prévention appropriées sont des prescriptions de sécurité et de santé de nature matérielle, technique et/ou organisationnelle telles que définies dans le « Guide générique en vue de lutter contre la propagation du COVID-19 au travail », mis à disposition sur le site web du Service public fédéral Emploi, Travail, Concertation sociale, complété par des directives au niveau sectoriel et/ou de l’entreprise, et/ou d’autres mesures appropriées qui offrent un niveau de protection au moins équivalent.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>bescherming bieden. Collectieve maatregelen hebben steeds voorrang op individuele maatregelen.</p> <p>Deze passende preventiemaatregelen worden op het niveau van de onderneming, vereniging of dienst uitgewerkt en genomen met inachtneming van de geldende regels van het sociaal overleg, of bij ontstentenis daarvan in overleg met de betrokken personeelsleden, en in overleg met de diensten voor preventie en bescherming op het werk.</p> <p>De ondernemingen, verenigingen en diensten informeren de personeelsleden tijdig over de geldende preventiemaatregelen en verstrekken hun een passende opleiding. Ze informeren ook derden tijdig over de geldende preventiemaatregelen.</p> <p>Werkgevers, werknemers en derden zijn ertoe gehouden de in de onderneming, vereniging of dienst geldende preventiemaatregelen toe te passen.</p> <p>§ 3. De sociaal inspecteurs van de Algemene Directie Toezicht op het Welzijn op het Werk van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg zijn belast met het informeren en begeleiden van werkgevers en werknemers van de ondernemingen en verenigingen, en overeenkomstig het Sociaal Strafwetboek met het toezien op de naleving van de verplichtingen die gelden in deze ondernemingen, verenigingen en diensten overeenkomstig paragrafen 1 en 2.</p> | <p>Les mesures collectives ont toujours la priorité sur les mesures individuelles.</p> <p>Ces mesures de prévention appropriées sont élaborées au niveau de l'entreprise, de l'association ou du service et adoptées dans le respect des règles de concertation sociale en vigueur, ou à défaut, en concertation avec les membres du personnel concernés et en concertation avec les services de prévention et de protection au travail.</p> <p>Les entreprises, associations et services informent en temps utile les membres du personnel des mesures de prévention en vigueur et leur dispensent une formation appropriée. Ils informent également les tiers en temps utile des mesures de prévention en vigueur.</p> <p>Les employeurs, les travailleurs et les tiers sont tenus d'appliquer les mesures de prévention en vigueur dans l'entreprise, l'association ou le service.</p> <p>§ 3. Les inspecteurs sociaux de la Direction générale Contrôle du bien-être au travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale sont chargés d'informer et d'accompagner les employeurs et les travailleurs des entreprises et associations et, conformément aux Code pénal social, de veiller au respect des obligations en vigueur dans ces entreprises, associations et services, conformément aux paragraphes 1^{er} et 2.</p> |
| <p>Art. 3. § 1. Iedere werkgever of gebruiker die tijdelijk een beroep doet op een in het buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige voor het uitvoeren van werkzaamheden in België, met uitzondering van de natuurlijke persoon bij wie of voor wie de werkzaamheden voor strikt persoonlijke doeleinden geschieden, is verplicht om, vanaf het begin van de werkzaamheden tot en met de veertiende dag na het einde ervan, een geactualiseerd register bij te houden met volgende gegevens :</p> <p>1° volgende identificatiegegevens van de in het buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige:</p> <ul style="list-style-type: none"> – de naam en voornamen; – de geboortedatum; – het identificatienummer bedoeld in artikel 8, § 1, van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid; <p>2° de verblijfplaats van de werknemer of zelfstandige gedurende zijn werkzaamheden in België;</p> <p>3° het telefoonnummer waarop de werknemer of zelfstandige kan worden gecontacteerd;</p> <p>4° in voorkomend geval, de aanduiding van de personen waarmee de werknemer of zelfstandige tijdens zijn werkzaamheden in België samenwerkt.</p> <p>De verplichting tot registratie bedoeld in deze paragraaf is niet van toepassing op de tewerkstelling van grensarbeiders en geldt evenmin wanneer het verblijf van de in het</p> | <p>Art. 3. § 1^{er}. Chaque employeur ou utilisateur qui fait temporairement appel à un travailleur salarié ou à un travailleur indépendant vivant ou résidant à l'étranger pour effectuer en Belgique des activités, à l'exception de la personne physique auprès de laquelle ou pour laquelle le travail s'effectue à des fins strictement privées, tient à jour, du début de travail jusqu'au quatorzième jour inclus après la fin de celui-ci, un registre comportant les données suivantes:</p> <p>1° les données d'identification du travailleur salarié ou du travailleur indépendant vivant ou résidant à l'étranger:</p> <ul style="list-style-type: none"> – le nom et les prénoms ; – la date de naissance ; – le numéro d'identification visé à l'article 8, § 1^{er}, de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale ; <p>2° le lieu de résidence du travailleur salarié ou du travailleur indépendant durant ses travaux en Belgique;</p> <p>3° le numéro de téléphone, auquel le travailleur salarié ou le travailleur indépendant peut être contacté ;</p> <p>4° le cas échéant, l'indication des personnes avec lesquelles le travailleur salarié ou le travailleur indépendant travaille lors de son travail en Belgique.</p> <p>L'obligation d'enregistrement visée au présent paragraphe ne vaut pas pour l'emploi de travailleurs frontaliers et ne s'applique pas non plus lorsque le séjour en Belgique d'un</p> |

| | |
|---|---|
| <p>buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige in België minder dan 48 uur duurt.</p> <p>De gegevens bedoeld in het eerste lid mogen enkel worden gebruikt voor de doeleinden van de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19, met inbegrip van het opsporen en onderzoeken van clusters en collectiviteiten op eenzelfde adres.</p> <p>De gegevens bedoeld in het eerste lid worden vernietigd na 14 kalenderdagen te rekenen vanaf de datum van het einde van de betreffende werkzaamheden.</p> <p>Het register bedoeld in het eerste lid wordt ter beschikking gehouden van alle diensten en instellingen die belast zijn met de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19, alsook van alle diensten en instellingen belast met het toezicht op de naleving van de verplichtingen opgelegd in het raam van de dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken.</p> <p>§ 2. Indien de in het buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige ertoe gehouden is het Passagier Lokalisatie Formulier bedoeld in artikel 21 in te vullen, dan dient de werkgever of gebruiker die tijdelijk op hem een beroep doet voor de uitvoering van werkzaamheden in België, met uitzondering van de natuurlijke persoon bij wie of voor wie de werkzaamheden voor strikt persoonlijke doeleinden geschieden, vóór de aanvang van de werkzaamheden na te gaan of het Passagier Lokalisatie Formulier effectief werd ingevuld.</p> <p>Bij gebrek aan bewijs dat dit formulier werd ingevuld, dient de werkgever of gebruiker erover te waken dat het Passagier Lokalisatie Formulier ingevuld is uiterlijk op het moment waarop de in het buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige de werkzaamheden in België aanvat.</p> <p>§ 3. De in het buitenland wonende of verblijvende werknemer of zelfstandige die door een werkgever of een gebruiker tijdelijk wordt ingezet om werkzaamheden in België uit te voeren, is ertoe gehouden het bewijs te leveren van een negatief resultaat van een test die werd afgenomen ten vroegste 72 uur voor de aanvang van zijn werkzaamheden of activiteit in België, wanneer hij langer dan 48 uur op het Belgisch grondgebied blijft. Dit negatief resultaat kan worden gecontroleerd door de preventieadviseurs-arbeidsartsen en door alle diensten en instellingen belast met het toezicht op de naleving van de verplichtingen opgelegd in het raam van de dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken.</p> | <p>travailleur salarié ou d'un travailleur indépendant vivant ou résidant à l'étranger n'excède pas 48 heures.</p> <p>Les données visées à l'alinéa 1er ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19, y compris le traçage et le suivi de clusters et collectivités situés à la même adresse.</p> <p>Les données visées à l'alinéa 1er sont détruites après 14 jours calendrier à compter de la date de la fin du travail concerné.</p> <p>Le registre visé à l'alinéa 1er est tenu à la disposition de tous les services et institutions chargés de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19 ainsi que des services et institutions chargés de surveiller le respect des obligations prévues dans le cadre des mesures d'urgence prises pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19.</p> <p>§ 2. Lorsque le travailleur salarié ou le travailleur indépendant vivant ou résidant à l'étranger est tenu de compléter le Formulaire de Localisation du Passager visé à l'article 21, l'employeur ou l'utilisateur qui fait temporairement appel à lui pour effectuer en Belgique des activités, à l'exception de la personne physique auprès de laquelle ou pour laquelle le travail s'effectue à des fins strictement privées, est tenu de vérifier avant le début du travail si le Formulaire de Localisation du Passager a effectivement été complété.</p> <p>En l'absence de la preuve que ledit formulaire a été rempli, l'employeur ou l'utilisateur veille à ce que le Formulaire de Localisation du Passager soit complété au plus tard au moment où le travailleur salarié ou le travailleur indépendant vivant ou résidant à l'étranger commence à travailler en Belgique.</p> <p>§ 3. Le travailleur salarié ou indépendant qui vit ou réside à l'étranger, occupé temporairement par un employeur ou un utilisateur pour effectuer des activités en Belgique, est tenu d'apporter la preuve d'un résultat négatif à un test effectué au plus tôt 72 heures avant le début de son travail ou de son activité en Belgique, lorsqu'il reste plus de 48 heures sur le territoire belge. Ce résultat négatif peut être contrôlé par les conseillers en prévention-médecins du travail et par tous les services ou institutions chargés de surveiller le respect des obligations prévues dans le cadre des mesures d'urgence prises pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19.</p> |
| <p>Art. 3bis. Personen die zich op de arbeidsplaats bevinden, leven de verplichtingen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken na zoals vastgesteld door de bevoegde overheden.</p> | <p>Art. 3bis. Les personnes qui se trouvent sur un lieu de travail, doivent se conformer aux obligations déterminées par les autorités compétentes pour limiter la propagation du coronavirus covid-19.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Op de arbeidsplaatsen kunnen de preventieadviseurs-arbeidsartsen, evenals alle diensten en instellingen belast met het toezicht op de naleving van de verplichtingen opgelegd in het raam van de dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, aan de betrokken personen vragen het bewijs te leveren dat zij de verplichtingen naleven zoals vastgesteld door de bevoegde overheden. Voormelde diensten en instellingen kunnen op de arbeidsplaatsen onder meer vragen het bewijs te leveren dat om louter professionele redenen, zoals vermeld in bijlage 2 van dit besluit, werd gereisd.</p> <p>Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder "arbeidsplaatsen": de arbeidsplaatsen zoals gedefinieerd in artikel 16, 10° van het Sociaal Strafwetboek.</p> | <p>Sur les lieux de travail, les conseillers en prévention - médecins du travail, ainsi que tous les services et institutions chargés du contrôle du respect des obligations imposées dans le cadre des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus covid-19, peuvent demander aux personnes concernées, de fournir la preuve qu'elles respectent les obligations telles que fixées par les autorités compétentes. Les services et institutions précités peuvent notamment demander sur les lieux de travail de fournir la preuve qu'un voyage a été effectué pour des raisons purement professionnelles, telles que visées à l'annexe 2 au présent arrêté.</p> <p>Pour l'application du présent article, l'on entend par « lieux de travail » : les lieux de travail comme définis à l'article 16, 10° du Code pénal social.</p> |
| <p>Art. 4. In het kader van de toepassing van de maatregelen voorgeschreven door dit besluit en voor zover de operationele behoeften het vereisen, worden de afwijkingen van de bepalingen betreffende de organisatie van de arbeids- en rusttijden voorgeschreven door Deel VI, Titel I van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten toegelaten voor de geldigheidsperiode van dit besluit.</p> | <p>Art. 4. Dans le cadre de l'application des mesures prescrites dans le présent arrêté et pour autant que les nécessités opérationnelles l'exigent, les dérogations aux dispositions relatives à l'organisation du temps de travail et de repos prescrites dans la partie VI, Titre I de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police sont autorisées pour la durée de l'application du présent arrêté.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 3. – <i>Ondernemingen en verenigingen die goederen of diensten aanbieden aan consumenten</i></p> | <p>CHAPITRE 3. – <i>Entreprises et associations offrant des biens ou services aux consommateurs</i></p> |
| <p>Art. 5. Onverminderd artikel 8, oefenen de ondernemingen en verenigingen die goederen of diensten aanbieden aan consumenten hun activiteiten uit overeenkomstig het protocol of de daartoe op de website van de bevoegde overheidsdienst bekendgemaakte minimale algemene regels.</p> <p>In elk geval dienen de volgende minimale regels te worden nageleefd:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de onderneming of vereniging informeert de consumenten, personeelsleden en derden tijdig en duidelijk zichtbaar over de geldende preventiemaatregelen en verstrekken de personeelsleden een passende opleiding; 2° een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon wordt gegarandeerd; 3° de consumenten worden toegelaten gedurende een periode van maximum 30 minuten, maar het bezoek kan langer duren indien de onderneming of vereniging uitsluitend op afspraak werkt; 4° één consument per 10 m² van de voor het publiek toegankelijke vloeroppervlakte wordt toegelaten; 5° indien de voor het publiek toegankelijke vloeroppervlakte minder dan 20 m² bedraagt, is het toegelaten om twee consumenten te ontvangen, mits een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon gegarandeerd is; 6° indien de voor het publiek toegankelijke vloeroppervlakte meer dan 400 m² bedraagt, dient in | <p>Art. 5. Sans préjudice de l'article 8, les entreprises et associations offrant des biens ou des services aux consommateurs exercent leurs activités conformément au protocole ou aux règles minimales qui ont été communiquées sur le site web du service public compétent.</p> <p>Dans tous les cas, les règles minimales suivantes doivent être respectées :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'entreprise ou l'association informe les consommateurs, les membres du personnel et les tiers en temps utile et de manière clairement visible, des mesures de prévention en vigueur et dispense une formation appropriée aux membres du personnel ; 2° une distance de 1,5 mètre est garantie entre chaque personne ; 3° les consommateurs sont accueillis pendant une période de maximum 30 minutes, mais la visite peut durer plus longtemps si l'entreprise ou l'association ne fonctionne que sur rendez-vous ; 4° un consommateur est autorisé par 10 m² de la surface accessible au public ; 5° si la surface accessible au public est inférieure à 20 m², il est autorisé d'accueillir deux consommateurs, à condition qu'une distance de 1,5 mètre soit garantie entre chaque personne ; 6° si la surface accessible au public est supérieure à 400 m², un contrôle d'accès adéquat doit être prévu ; 7° couvrir la bouche et le nez avec un masque est obligatoire dans les espaces accessibles au public dans |

| | |
|---|--|
| <p>een toereikende toegangscontrole te worden voorzien;</p> <p>7° het bedekken van de mond en neus met een mondmasker in de onderneming of vereniging is verplicht in de voor het publiek toegankelijke ruimtes, en indien de regels van de social distancing niet kunnen worden nageleefd wegens de aard van de uitgeoefende activiteit worden andere persoonlijke beschermingsmiddelen sterk aanbevolen ;</p> <p>8° de activiteit moet, desgevallend overeenkomstig de richtlijnen van de bevoegde overheid, zo worden georganiseerd dat samenscholingen worden vermeden en dat de regels van de social distancing kunnen worden gerespecteerd, in het bijzonder voor wat betreft personen die buiten de inrichting wachten;</p> <p>9° de onderneming of vereniging stelt middelen voor de noodzakelijke handhygiëne ter beschikking van het personeel en de consumenten;</p> <p>10° de onderneming of vereniging neemt de gepaste hygiënemaatregelen om de inrichting en het gebruikte materiaal regelmatig te desinfecteren;</p> <p>11° de onderneming of vereniging zorgt voor een goede verluchting;</p> <p>12° een contactpersoon wordt aangeduid en bekendgemaakt, zodat consumenten en personeelsleden een mogelijke besmetting met het coronavirus COVID-19 kunnen melden met het oog op het vergemakkelijken van contact tracing;</p> <p>13° terrassen en openbare ruimten worden georganiseerd overeenkomstig de voorschriften bepaald door de lokale overheden en met respect voor dezelfde regels als deze die binnen gelden;</p> <p>14° er wordt individueel gewinkeld, met uitzondering van de minderjarigen van het eigen huishouden of de personen die nood hebben aan begeleiding, die kunnen worden begeleid door één volwassene.</p> | <p>l'entreprise ou l'association et si les règles de distanciation sociale ne peuvent pas être respectées en raison de la nature de l'activité exercée d'autres moyens de protection personnelle sont fortement recommandés ;</p> <p>8° l'activité doit, le cas échéant conformément aux instructions de l'autorité compétente, être organisée de manière à ce que les rassemblements soient évités et à ce que les règles de distanciation sociale puissent être respectées, en particulier en ce qui concerne les personnes qui attendent à l'extérieur de l'établissement ;</p> <p>9° l'entreprise ou l'association met à disposition du personnel et des consommateurs les produits nécessaires à l'hygiène des mains ;</p> <p>10° l'entreprise ou l'association prend les mesures d'hygiène nécessaires pour désinfecter régulièrement l'établissement et le matériel utilisé ;</p> <p>11° l'entreprise ou l'association assure une bonne aération ;</p> <p>12° une personne de contact est désignée et rendue publique afin que les consommateurs et les membres du personnel puissent signaler une éventuelle contamination par le coronavirus COVID-19 en vue de faciliter le contact tracing ;</p> <p>13° les terrasses et les espaces publics sont organisés conformément aux prescriptions édictées par les autorités locales et dans le respect des mêmes règles qu'à l'intérieur ;</p> <p>14° les courses sont effectuées seul, à l'exception des mineurs de son propre ménage ou des personnes ayant besoin d'une assistance qui peuvent être accompagnés d'un adulte.</p> |
| <p>Art. 6. § 1. De inrichtingen die behoren tot de horecasector en andere eet- en drankgelegenheden zijn gesloten, behalve voor het aanbieden en leveren van afhaalmaaltijden en niet-alcoholische dranken om mee te nemen tot ten laatste 22.00 uur. Afhaalmaaltijden mogen samen worden aangeboden en/of geleverd met alcoholische dranken tot 20.00 uur.</p> <p>In afwijking van het eerste lid mogen de volgende inrichtingen openblijven:</p> <p>1° alle logiesvormen, met uitsluiting van hun restaurant, drankgelegenheden en andere gemeenschappelijke faciliteiten;</p> <p>2° de grootkeukens en eetzaal voor verblijf-, school-, leef- en werkgemeenschappen;</p> <p>3° de collectieve faciliteiten voor dak- en thuislozen;</p> <p>4° de eet- en drankgelegenheden in de transitzones van de luchthavens;</p> <p>5° de sanitaire voorzieningen op de dienstzones langs de snelwegen.</p> <p>In afwijking van het tweede lid, 1° zijn de vakantieparken, bungalowparken en campings gesloten voor het publiek vanaf 3 november 2020, met uitzondering van de</p> | <p>Art. 6. § 1. Les établissements relevant du secteur horeca et les autres établissements de restauration et débits de boissons sont fermés, sauf pour proposer des repas à emporter et à livrer et des boissons non-alcoolisées à emporter jusqu'à 22 heures au plus tard. Des repas peuvent être proposés à emporter et/ou à livrer ensemble avec des boissons alcoolisées jusqu'à 20 heures.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les établissements suivants peuvent rester ouverts :</p> <p>1° tous les types d'hébergement, à l'exclusion de leur restaurant, de leur débits de boissons et de leurs autres facilités communes ;</p> <p>2° les cuisines de collectivité et les salles à manger pour les communautés résidentielles, scolaires, de vie et de travail ;</p> <p>3° les facilités collectives pour les sans-abri ;</p> <p>4° les établissements de restauration et les débits de boissons dans les zones de transit des aéroports ;</p> <p>5° les facilités sanitaires dans les zones de service à côté des autoroutes.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 2, 1°, les villages de vacances, les parcs de bungalows et les campings sont fermés au public à partir du 3 novembre 2020, à l'exception des hébergements</p> |

| | |
|---|--|
| <p>vakantieverblijven, bungalows, chalets en kampeervoorzieningen die dienen voor het gebruik door de eigenaar en/of diens huishouden, of door een huishouden dat er zijn gewoonlijke verblijfplaats heeft, en enkel voor dit gebruik.</p> <p>§ 2. Voor de horeca-activiteiten die door dit besluit worden toegelaten, gelden bij het ontvangen van klanten minstens de volgende specifieke modaliteiten, onverminderd artikel 5:</p> <p>1° de tafels worden zo geplaatst dat een afstand van minstens 1,5 meter tussen de tafelgezelschappen wordt gegarandeerd, tenzij de tafels worden gescheiden door een plexiglas wand of een gelijkwaardig alternatief, met een minimale hoogte van 1,8 meter;</p> <p>2° een maximum van 4 personen per tafel is toegestaan;</p> <p>3° enkel zitplaatsen aan tafel zijn toegestaan;</p> <p>4° elke persoon moet aan zijn eigen tafel blijven zitten;</p> <p>5° het dragen van een mondkapje of, wanneer dit niet mogelijk is omwille van medische redenen, van een gelaatsscherm is verplicht voor het personeel;</p> <p>6° er is geen enkele bediening aan de bar toegestaan;</p> <p>7° de contactgegevens van één klant per tafel, die zich kunnen beperken tot een telefoonnummer of een e-mailadres, worden geregistreerd bij aankomst en bewaard, met respect voor de bescherming van de persoonsgegevens, gedurende 14 kalenderdagen teneinde enig later contactonderzoek te faciliteren. Voor de klanten die dit weigeren wordt de toegang tot de inrichting bij aankomst geweigerd. Die contactgegevens mogen enkel worden gebruikt voor de doeleinden van de strijd tegen COVID-19, en ze moeten worden vernietigd na 14 kalenderdagen.</p> <p>In afwijking van het eerste lid, 2°, mag een huishouden een tafel delen, ongeacht de grootte van dat huishouden.</p> | <p>de vacances, des bungalows, des chalets et des commodités pour camper qui servent à l'usage du propriétaire et/ou de son ménage, ou d'un ménage qui y a sa résidence habituelle, et uniquement pour cet usage.</p> <p>§ 2. Pour les activités horeca qui sont autorisées par le présent arrêté, au minimum les modalités spécifiques suivantes s'appliquent à l'accueil des clients, sans préjudice de l'article 5 :</p> <p>1° les tables sont disposées de manière à garantir une distance d'au moins 1,5 mètre entre les tablées, sauf si les tables sont séparées par une paroi en plexiglas ou une alternative équivalente, d'une hauteur minimale de 1,8 mètre ;</p> <p>2° un maximum de 4 personnes par table est autorisé ;</p> <p>3° seules des places assises à table sont autorisées ;</p> <p>4° chaque personne doit rester assise à sa propre table ;</p> <p>5° le port du masque ou, si cela est impossible pour des raisons médicales, d'un écran facial est obligatoire pour le personnel ;</p> <p>6° aucun service au bar n'est autorisé ;</p> <p>7° les données de contact, qui peuvent se limiter à un numéro de téléphone ou une adresse e-mail, d'un client par table sont enregistrées à l'arrivée et conservées, dans le respect de la protection des données à caractère personnel, pendant 14 jours calendrier afin de faciliter toute recherche de contact ultérieure. Les clients qui le refusent se voient l'accès refusé à l'établissement à l'arrivée. Ces données de contact ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la lutte contre la COVID-19 et elles doivent être détruites après 14 jours calendrier.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, 2°, un ménage peut partager une table, peu importe la taille de ce ménage.</p> |
| <p>Art. 7. § 1. Het individueel en collectief gebruik van waterpijpen is verboden in voor het publiek toegankelijke plaatsen.</p> <p>§ 2. <Opgeheven></p> | <p>Art. 7. § 1^{er}. L'utilisation individuelle et collective des narguilés est interdite dans les lieux accessibles au public.</p> <p>§ 2. <Abrogé></p> |
| <p>Art. 7bis. § 1. Huis-aan-huis- en leurdersactiviteiten, van welke aard dan ook, zijn verboden.</p> <p>§ 2. Teambuildings met fysieke aanwezigheid zijn verboden.</p> | <p>Art. 7bis. § 1^{er}. Les activités de type « porte à porte » et de démarchage, quelle que soit leur nature, sont interdites.</p> <p>§ 2. Les team buildings en présentiel sont interdits.</p> |
| <p>Art. 8. § 1. De inrichtingen of onderdelen van inrichtingen die behoren tot de culturele, feestelijke, sportieve, recreatieve en evenementensector worden gesloten voor het publiek, met inbegrip van onder meer:</p> <p>1° de casino's, speelautomatenhallen en wedkantoren;</p> <p>2° de wellnesscentra, met inbegrip van onder meer sauna's, zonnebanken, jacuzzi's, stoomcabines en hammams;</p> <p>3° de discotheken en dancings;</p> | <p>Art. 8. § 1^{er}. Les établissements ou les parties des établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et événementiel sont fermés au public, en ce compris notamment :</p> <p>1° les casinos, les salles de jeux automatiques et les bureaux de paris ;</p> <p>2° les centres de bien-être, en ce compris notamment les saunas, les bancs solaires, les jacuzzis, les cabines de vapeur et les hammams ;</p> |

| | |
|--|--|
| <p>4° de feest- en receptiezalen;</p> <p>5° de pretparken;</p> <p>6° de binnenspeeltuinen;</p> <p>7° de dierentuinen en dierenparken;</p> <p>8° de bowlingzalen;</p> <p>9° de kermissen, jaarmarkten, brocantemarkten, rommelmarkten, kerstmarkten en winterdorpen;</p> <p>10° de handelsbeurzen, met inbegrip van de salons;</p> <p>11° de bioscopen;</p> <p>12° de fitnesscentra;</p> <p>13° de skipistes, langlaufpistes en skicentra.</p> <p>In afwijking van het eerste lid, mogen geopend blijven:</p> <p>1° de buitenspeeltuinen;</p> <p>2° de musea;</p> <p>3° de buitengedeelten van natuurparken, met inbegrip van de ingang, uitgang, sanitaire voorzieningen, eerste hulp en noodgebouwen;</p> <p>4° de zwembaden, met uitsluiting van de recreatieve onderdelen en van de subtropische zwembaden;</p> <p>5° de bibliotheken, spelotheken en mediatheken;</p> <p>6° de gebouwen der erediensten en de gebouwen bestemd voor de openbare uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening;</p> <p>7° de buitengedeelten van sportinfrastructuren;</p> <p>8° de overdekte paardenpistes in manèges en paardenrenbanen, en dit enkel met het oog op het welzijn van het dier;</p> <p>9° de niet in dit lid bedoelde culturele plaatsen, maar enkel voor:</p> <ul style="list-style-type: none"> – groepen van kinderen tot en met 12 jaar, in het kader van schoolse of buitenschoolse activiteiten van het leerplichtonderwijs; – stages en activiteiten voor kinderen tot en met 12 jaar; <p>10° de niet in dit lid bedoelde sportzalen en -voorzieningen, maar dit enkel voor:</p> <ul style="list-style-type: none"> – groepen van kinderen tot en met 12 jaar in het kader van schoolse of buitenschoolse activiteiten van het leerplichtonderwijs; – sportactiviteiten, -stages en -kampen georganiseerd of toegelaten door de lokale overheid voor kinderen tot en met 12 jaar; – trainingen van professionele sporters; – professionele wedstrijden; – andere activiteiten dan sportactiviteiten, voor zover deze zijn toegelaten volgens de bepalingen van dit besluit en de toepasselijke protocollen. | <p>3° les discothèques et les dancings ;</p> <p>4° les salles de réception et de fêtes ;</p> <p>5° les parcs d'attractions ;</p> <p>6° les plaines de jeux intérieures ;</p> <p>7° les zoos et les parcs animaliers ;</p> <p>8° les salles de bowling ;</p> <p>9° les fêtes foraines, les marchés annuels, les brocantes, les marchés aux puces, les marchés de Noël et les villages d'hiver ;</p> <p>10° les foires commerciales, en ce compris les salons ;</p> <p>11° les cinémas ;</p> <p>12° les centres de fitness ;</p> <p>13° les pistes de ski, les pistes de ski de randonnée et les centres de ski.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, peuvent rester ouverts :</p> <p>1° les aires de jeux extérieures ;</p> <p>2° les musées ;</p> <p>3° les espaces extérieurs des parcs naturels en ce compris l'entrée, la sortie, les facilités sanitaires et les locaux de premiers soins et de secours;</p> <p>4° les piscines, à l'exclusion des parties récréatives et des piscines subtropicales ;</p> <p>5° les bibliothèques, les ludothèques et les médiathèques ;</p> <p>6° les bâtiments de culte et les bâtiments destinés à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle ;</p> <p>7° les parties extérieures des infrastructures sportives ;</p> <p>8° les pistes équestres couvertes dans les manèges et les hippodromes, et ce uniquement pour le bien-être de l'animal ;</p> <p>9° les lieux culturels qui ne sont pas visés à cet alinéa, mais uniquement pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> – l'accueil des groupes d'enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, dans le cadre des activités scolaires et extrascolaires de l'enseignement obligatoire ; – l'accueil des stages et activités organisés pour les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis ; <p>10° les salles de sport et les infrastructures sportives qui ne sont pas visées à cet alinéa, mais uniquement pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> – l'accueil des groupes d'enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, dans le cadre des activités scolaires et extrascolaires de l'enseignement obligatoire ; – l'accueil des activités, stages et camps sportifs organisés ou autorisés par les autorités locales pour les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis ; – les entraînements des sportifs professionnels ; – les compétitions professionnelles ; – d'autres activités que des activités sportives, pour autant qu'elles soient autorisées par les dispositions du présent arrêté et les protocoles applicables. |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>In de inrichtingen bedoeld in het tweede lid dienen de volgende minimale regels te worden nageleefd:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de uitbater of organisator informeert de bezoekers, personeelsleden en derden tijdig en duidelijk zichtbaar over de geldende preventiemaatregelen en verstrekken de personeelsleden een passende opleiding; 2° een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon wordt gegarandeerd; 3° het bedekken van de mond en neus met een mondmasker en het dragen van andere persoonlijke beschermingsmiddelen worden steeds sterk aanbevolen in de inrichting, en worden er gebruikt indien de regels van de social distancing niet kunnen worden nageleefd omwille van de aard van de uitgeoefende activiteit, onverminderd artikel 25; 4° de activiteit moet zo worden georganiseerd dat samenscholingen worden vermeden; 5° de uitbater of organisator stelt middelen voor de noodzakelijke handhygiëne ter beschikking van het personeel en de bezoekers; 6° de uitbater of organisator neemt de gepaste hygiënemaatregelen om de inrichting en het gebruikte materiaal regelmatig te desinfecteren; 7° de uitbater of organisator zorgt voor een goede verluchting. <p>§ 2. Het aanbieden van goederen aan en in huis is verboden. Het leveren en plaatsen van vooraf bestelde goederen aan en in huis is toegelaten.</p> <p>§ 3. De volgende ondernemingen en verenigingen of onderdelen van ondernemingen en verenigingen zijn gesloten voor het publiek, met inbegrip van dienstverlening aan huis:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de schoonheidssalons 2° de niet-medische pedicurezaken; 3° de nagelsalons; 4° de massagesalons; 5° de kapperszaken en barbiers; 6° de tatoeage- en piercingalons. <p>§ 4. Dienstverlening waarbij de afstand van 1,5 meter tussen de dienstverlener en de consument niet kan worden gegarandeerd is verboden, behalve voor wat betreft:</p> <ul style="list-style-type: none"> – de dienstverlening door de handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de behoeften van de bevolking bedoeld in de bijlage 1 van dit besluit; – de dienstverlening voor de rijopleidingen en de rijexamens, alsook voor de opleidingen voor het besturen van luchtvaartuigen met als doel een professionele kwalificatie, met naleving van de modaliteiten voorzien in het toepasselijke protocol. <p>Dienstverlening aan en in huis is verboden, behalve voor wat betreft dienstverlening door de handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de</p> | <p>Dans les établissements visés à l'alinéa 2, les règles minimales suivantes doivent être respectées :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'exploitant ou l'organisateur informe les visiteurs, les membres du personnel et les tiers en temps utile et de manière clairement visible des mesures de prévention en vigueur et dispense une formation appropriée aux membres du personnel ; 2° une distance de 1,5 mètre est garantie entre chaque personne ; 3° couvrir la bouche et le nez avec un masque et le port d'autres moyens de protection personnelle sont en tout temps fortement recommandés dans l'établissement, et y sont utilisés si les règles de distanciation sociale ne peuvent pas être respectées en raison de la nature de l'activité exercée, sans préjudice de l'article 25 ; 4° l'activité doit être organisée de manière à éviter les rassemblements ; 5° l'exploitant ou l'organisateur met à disposition du personnel et des clients les produits nécessaires à l'hygiène des mains ; 6° l'exploitant ou l'organisateur prend les mesures d'hygiène nécessaires pour désinfecter régulièrement l'établissement et le matériel utilisé ; 7° l'exploitant ou l'organisateur assure une bonne aération. <p>§ 2. L'offre de biens à domicile est interdite. La livraison et le placement à domicile de biens préalablement commandés sont autorisés.</p> <p>§ 3. Les entreprises et associations ou les parties des entreprises et associations suivantes sont fermées au public, en ce compris les prestations de services à domicile:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les instituts de beauté ; 2° les instituts de pédicure non-médicale ; 3° les salons de manucure ; 4° les salons de massage ; 5° les salons de coiffure et barbiers ; 6° les studios de tatouage et de piercing. <p>§ 4. Les prestations de services au cours desquels la distance de 1,5 mètre ne peut pas être garantie entre le prestataire de services et le consommateur sont interdites, sauf en ce qui concerne:</p> <ul style="list-style-type: none"> – les prestations de services par les commerces, entreprises et services privés et publics qui sont nécessaires à la protection des besoins vitaux de la Nation et des besoins de la population visés à l'annexe 1 au présent arrêté ; – les prestations de services pour les formations et les examens du permis de conduire ainsi que pour les formations de pilotage d'aéronef ayant comme finalité une qualification professionnelle, dans le respect des modalités prévues par le protocole applicable. <p>Les prestations de services à domicile sont interdites, sauf en ce qui concerne les prestations de services par les commerces, entreprises et services privés et publics qui sont nécessaires à la protection des besoins vitaux de la</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| behoefden van de bevolking bedoeld in de bijlage 1 van dit besluit. | Nation et des besoins de la population visés à l'annexe 1 au présent arrêté. |
| <p>Art. 9. In de winkelcentra gelden bij het ontvangen van bezoekers minstens de volgende specifieke modaliteiten:</p> <p>1° de minimale regels bedoeld in artikel 5, tweede lid;</p> <p>2° één bezoeker per 10 m² wordt toegelaten;</p> <p>3° het winkelcentrum stelt middelen om de noodzakelijke handhygiëne te voorzien ter beschikking van het personeel en de bezoekers bij de in- en uitgang;</p> <p>4° het winkelcentrum vergemakkelijkt het behoud van een afstand van 1,5 meter middels het aanbrengen van markeringen op de grond en/of signalisaties;</p> <p>5° bezoekers verplaatsen zich individueel, met uitzondering van volwassenen die minderjarigen van hetzelfde huishouden of personen die nood hebben aan begeleiding mogen vergezellen;</p> <p>6° er wordt in een toereikende toegangscontrole voorzien.</p> | <p>Art. 9. Dans les centres commerciaux, au moins les modalités spécifiques suivantes s'appliquent à l'accueil des visiteurs :</p> <p>1° les règles minimales visées à l'article 5, alinéa 2 ;</p> <p>2° un visiteur est autorisé par 10 m² ;</p> <p>3° le centre commercial met à disposition du personnel et des visiteurs les produits nécessaires à l'hygiène des mains à l'entrée et à la sortie ;</p> <p>4° le centre commercial facilite le maintien d'une distance de 1,5 mètre par des marquages au sol et/ou des signalisations ;</p> <p>5° les visiteurs se déplacent seul, à l'exception des adultes qui peuvent accompagner les mineurs du même ménage ou les personnes ayant besoin d'une assistance ;</p> <p>6° un contrôle d'accès adéquat est prévu.</p> |
| <p>Art. 10. Winkels mogen open blijven volgens de gebruikelijke dagen en uren, behoudens andersluidende bepalingen.</p> <p>Nachtwinkels mogen geopend blijven vanaf het gebruikelijke openingsuur tot 22.00 uur.</p> | <p>Art. 10. Les magasins peuvent rester ouverts aux jours et heures habituels, sauf disposition contraire.</p> <p>Les magasins de nuit peuvent rester ouverts à partir de leur heure d'ouverture habituelle jusqu'à 22 heures.</p> |
| <p>Art. 11. De verkoop van alcoholische dranken is in alle inrichtingen, met inbegrip van automaten, verboden vanaf 20.00 uur tot 05.00 uur 's morgens.</p> | <p>Art. 11. La vente de boissons alcoolisées est interdite dans tous les établissements, en ce compris les distributeurs automatiques, à partir de 20 heures jusqu'à 5 heures du matin.</p> |
| HOOFDSTUK 4. – <i>Markten en organisatie van de openbare ruimte rond de winkelstraten en -centra</i> | CHAPITRE 4. – <i>Marchés et organisation de l'espace public aux alentours des rues commerçantes et centre commerciaux</i> |
| <p>Art. 12. Onverminderd de artikelen 5 en 9 en onverminderd de opdrachten van de hulp- en interventiediensten, wordt de toegang tot de winkelcentra, winkelstraten en parkings door de bevoegde lokale overheid, in overeenstemming met de instructies van de minister van Binnenlandse Zaken, op dusdanige wijze georganiseerd, zodat de regels van de social distancing kunnen worden gerespecteerd, in het bijzonder het behoud van een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon.</p> <p>De bevoegde lokale overheid die oordeelt dat niet kan worden voldaan aan de vereisten van het eerste lid is gehouden om de heropening of opening van de niet-essentiële ondernemingen en verenigingen op diens gehele of gedeeltelijke grondgebied te verdagen of te schorsen</p> | <p>Art. 12. Sans préjudice des articles 5 et 9 et sans préjudice des missions des services de secours et d'intervention, l'accès aux centres commerciaux, aux rues commerçantes et aux parkings est organisé par les autorités locales compétentes, conformément aux instructions du ministre de l'Intérieur, de manière à respecter les règles de distanciation sociale, en particulier le maintien d'une distance de 1,5 mètre entre chaque personne.</p> <p>L'autorité locale compétente qui estime que les exigences prévues à l'alinéa 1er ne peuvent être respectées est tenue de reporter ou suspendre la réouverture ou l'ouverture des entreprises et associations non essentielles sur l'entièreté ou une partie de son territoire.</p> |
| <p>Art. 13. De bevoegde gemeentelijke overheid kan markten, met uitzondering van de jaarmarkten, brocantemarkten,</p> | <p>Art. 13. Les autorités communales compétentes peuvent autoriser des marchés, à l'exception des marchés annuels,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>rommelmarkten, kerstmarkten en winterdorpen, toelaten onder de volgende modaliteiten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° het maximum aantal bezoekers dat wordt toegelaten op een markt bedraagt 1 bezoeker per 1,5 lopende meter aan het kraam; 2° de marktkramers en hun personeel zijn tijdens het uitbaten van een kraam verplicht om de mond en de neus te bedekken met een masker, elk ander alternatief in stof of, wanneer dit niet mogelijk is omwille van medische redenen, met een gelaatsscherm; 3° de bevoegde gemeentelijke overheid stelt middelen om de noodzakelijke handhygiëne te voorzien ter beschikking bij de in- en uitgangen van de markt; 4° de marktkramers stellen middelen om de noodzakelijke handhygiëne te voorzien ter beschikking van hun personeel en hun klanten; 5° de marktkramers mogen geen voeding of dranken aanbieden voor consumptie ter plaatse; 6° bezoekers mogen op de markten geen voeding of dranken nuttigen; 7° er wordt een organisatie of een systeem ingevoerd om te controleren hoeveel klanten er op de markt aanwezig zijn; 8° er wordt een éénrichtingsverkeersplan opgesteld, met afzonderlijke toe- en uitgangen tot en van de markt, tenzij er in uitzonderlijke omstandigheden een gemotiveerde afwijking wordt toegestaan door de bevoegde lokale overheid, die een alternatieve oplossing bepaalt. <p>Er wordt individueel gewinkeld en gedurende een periode van maximum 30 minuten.</p> <p>In afwijking van het tweede lid, mag een volwassene de minderjarigen van hetzelfde huishouden of personen die nood hebben aan begeleiding, vergezellen.</p> <p>Onverminderd artikel 5 en onverminderd de opdrachten van de hulp- en interventiediensten, wordt de toegang tot de markten door de bevoegde lokale overheid op dusdanige wijze georganiseerd, zodat de regels van de social distancing kunnen worden gerespecteerd, in het bijzonder het behoud van een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon, evenals de passende preventie maatregelen die minstens gelijkwaardig zijn aan deze van de "Gids voor de opening van de handel".</p> | <p>des brocantes, des marchés aux puces, des marchés de Noël et des villages d'hiver selon les modalités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le nombre maximum de visiteurs autorisés dans un marché s'élève à un visiteur par 1,5 mètre courant d'étal ; 2° les marchands et leur personnel sont pour la durée d'exploitation d'un étal tenus de se couvrir la bouche et le nez avec un masque, toute autre alternative en tissu ou, lorsque cela n'est pas possible pour des raisons médicales, avec un écran facial ; 3° les autorités communales compétentes mettent à disposition les produits nécessaires à l'hygiène des mains, aux entrées et sorties du marché ; 4° les marchands mettent à la disposition de leur personnel et de leurs clients les produits nécessaires à l'hygiène des mains ; 5° les marchands ne peuvent proposer de la nourriture ou des boissons à la consommation sur place ; 6° il est interdit aux visiteurs de consommer de la nourriture ou des boissons dans les marchés ; 7° une organisation ou un système permettant de vérifier combien de clients sont présents sur le marché est mis en place ; 8° un plan de circulation à sens unique est élaboré, avec des entrées et des sorties distinctes sur le marché, sauf dérogation motivée accordée en cas de circonstance exceptionnelle par les autorités locales compétentes qui déterminent une solution alternative. <p>Les courses sont effectuées seul, et pendant une période de maximum 30 minutes.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 2, un adulte peut accompagner les mineurs du même ménage ou les personnes ayant besoin d'une assistance.</p> <p>Sans préjudice de l'article 5 et sans préjudice des missions des services de secours et d'intervention, l'accès aux marchés est organisé par les autorités locales compétentes, de manière à respecter les règles de distanciation sociale, en particulier le maintien d'une distance de 1,5 mètre entre chaque personne, ainsi que les mesures de prévention appropriées, qui sont au moins équivalentes à celles du « Guide pour l'ouverture des commerces ».</p> |
| <p>HOOFDSTUK 5. – <i>Verplaatsingen en samenscholingen</i></p> | <p>CHAPITRE 5. – <i>Déplacements et rassemblements</i></p> |
| <p>Art. 14. Het is verboden om zich op de openbare weg en in de openbare ruimte te bevinden tussen 0.00 uur en 05.00 uur 's morgens, behalve in geval van essentiële, niet-uitstelbare verplaatsingen, zoals onder meer:</p> <ul style="list-style-type: none"> – om toegang te hebben tot medische zorgen; – om bijstand en zorgen te voorzien voor oudere personen, voor minderjarigen, voor personen met een handicap en voor kwetsbare personen; – het uitvoeren van de professionele verplaatsingen, met inbegrip van het woon-werkverkeer. | <p>Art. 14. Il est interdit de se trouver sur la voie publique et dans l'espace public entre 00h00 et 5h00 du matin, sauf en cas de déplacements essentiels qui ne peuvent être reportés, tels que notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> – avoir accès aux soins médicaux ; – fournir l'assistance et les soins aux personnes âgées, aux mineurs, aux personnes en situation d'handicap et aux personnes vulnérables ; – effectuer les déplacements professionnels, en ce compris le trajet domicile-lieu de travail. |

| | |
|--|--|
| <p>Behalve in geval van een dringende medische reden, wordt de reden van aanwezigheid of verplaatsing op de openbare weg of in de openbare ruimte aangetoond op eerste vraag van de politiediensten.</p> | <p>Sauf raison médicale urgente, le motif de la présence ou du déplacement sur la voie publique ou dans l'espace public est justifié à première demande des services de police.</p> |
| <p>Art. 15. § 1. Behoudens andersluidende strengere of minder strenge bepaling voorzien door dit besluit, zijn samenscholingen van meer dan vier personen, kinderen tot en met 12 jaar niet meegeteld, enkel toegelaten onder de voorwaarden voorzien en voor de activiteiten toegelaten door dit artikel.</p> | <p>Art. 15. § 1er. Sauf disposition contraire plus stricte ou moins stricte prévue par le présent arrêté, les rassemblements de plus de quatre personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis non-compris, sont uniquement autorisés dans les conditions prévues et pour les activités autorisées par le présent article.</p> |
| <p>§ 2. De leden van eenzelfde huishouden mogen zich samen verplaatsen.</p> | <p>§ 2. Les membres d'un même ménage peuvent se déplacer ensemble.</p> |
| <p>§ 3. Een maximum van 15 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegeteld, mag tegelijkertijd aanwezig zijn bij de volgende activiteiten in de gebouwen die hiervoor bestemd zijn, onafhankelijk van het aantal ruimtes binnen een gebouw:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de burgerlijke huwelijken; 2° de begrafenissen en crematies, zonder de mogelijkheid tot blootstelling van het lichaam; 3° de collectieve uitoefening van de eredienst en de collectieve uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening en van activiteiten binnen een filosofisch-levensbeschouwelijke vereniging. 4° de individuele uitoefening van de eredienst en de individuele uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening en van activiteiten binnen een filosofisch-levensbeschouwelijke vereniging; 5° het individueel of collectief bezoek aan een gebouw voor de eredienst of een gebouw voor niet-confessionele morele dienstverlening. <p>Tijdens de activiteiten bedoeld in het eerste lid dienen de volgende minimale regels te worden nageleefd:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de uitbater of organisator informeert de aanwezigen en personeelsleden tijdig en duidelijk zichtbaar over de geldende preventiemaatregelen en verstrekt de personeelsleden een passende opleiding; 2° een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon wordt gegarandeerd en één enkele persoon per 10 m² is toegelaten; 3° het bedekken van de mond en neus met een mondmasker is verplicht en het dragen van andere persoonlijke beschermingsmiddelen wordt steeds sterk aanbevolen; 4° de activiteit moet zo worden georganiseerd dat samenscholingen worden vermeden en dat de regels van social distancing kunnen worden gerespecteerd, in het bijzonder voor wat betreft personen die buiten de inrichting of de gebouwen wachten, desgevallend overeenkomstig de richtlijnen van de bevoegde overheid; 5° de uitbater of organisator stelt middelen voor de noodzakelijke handhygiëne ter beschikking van het personeel en de aanwezigen; 6° de uitbater of organisator neemt de gepaste hygiënemaatregelen om de inrichting en het gebruikte materiaal regelmatig te desinfecteren; | <p>§ 3. Un maximum de 15 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, l'officier de l'état civil et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux activités suivantes dans les bâtiments prévus à cet effet, indépendamment du nombre de pièces à l'intérieur d'un bâtiment :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les mariages civils ; 2° les enterrements et les crémations, sans possibilité d'exposition du corps ; 3° l'exercice collectif du culte et l'exercice collectif de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle. 4° l'exercice individuel du culte et l'exercice individuel de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle ; 5° la visite individuelle ou collective d'un bâtiment de culte ou un bâtiment destiné à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle. <p>Pendant les activités visées à l'alinéa 1^{er}, les règles minimales suivantes doivent être respectées :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° l'exploitant ou l'organisateur informe les participants et les membres du personnel en temps utile et de manière clairement visible des mesures de prévention en vigueur et dispense une formation appropriée aux membres du personnel ; 2° une distance de 1,5 mètre est garantie entre chaque personne et une seule personne est autorisée par 10 m² ; 3° couvrir la bouche et le nez avec un masque est obligatoire et le port d'autres moyens de protection personnelle est en tout temps fortement recommandé ; 4° l'activité doit être organisée de manière à ce que les rassemblements soient évités et à ce que les règles de distanciation sociale puissent être respectées, en particulier en ce qui concerne les personnes qui attendent à l'extérieur de l'établissement ou des bâtiments, le cas échéant conformément aux instructions de l'autorité compétente ; 5° l'exploitant ou l'organisateur met à disposition du personnel et des participants les produits nécessaires à l'hygiène des mains ; 6° l'exploitant ou l'organisateur prend les mesures d'hygiène nécessaires pour désinfecter régulièrement l'établissement et le matériel utilisé ; |

| | |
|--|--|
| <p>7° de uitbater of organisator zorgt voor een goede verluchting;</p> <p>8° fysieke aanrakingen tussen personen zijn verboden, behalve tussen de leden van eenzelfde huishouden;</p> <p>9° fysieke aanrakingen van voorwerpen door verschillende personen zijn verboden.</p> | <p>7° l'exploitant ou l'organisateur assure une bonne aération ;</p> <p>8° les contacts physiques entre personnes sont interdits, sauf entre les membres d'un même ménage ;</p> <p>9° les contacts physiques d'objets par plusieurs personnes sont interdits.</p> |
| § 4. <Opgeheven> | § 4. <Abrogé> |
| <p>§ 5. Een maximum van 50 kinderen tot en met 12 jaar mag de volgende activiteiten bijwonen:</p> <p>1° de activiteiten in georganiseerd verband, in het bijzonder door een club of vereniging, steeds in aanwezigheid van een meerderjarige trainer, begeleider of toezichter;</p> <p>2° de kampen, stages en activiteiten met naleving van de regels voorzien in artikel 18.</p> | <p>§ 5. Un maximum de 50 enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis peut assister aux activités suivantes :</p> <p>1° les activités dans un contexte organisé, en particulier par un club ou une association, toujours en présence d'un entraîneur, encadrant ou superviseur majeur ;</p> <p>2° les camps, les stages et les activités dans le respect des règles prévues à l'article 18.</p> |
| § 6. Professionele sportieve wedstrijden en professionele sporttrainingen kunnen enkel plaatsvinden zonder publiek. | § 6. Des compétitions sportives professionnelles et des entraînements sportifs professionnels peuvent seulement avoir lieu sans public. |
| § 7. Niet-professionele sportieve wedstrijden en niet-professionele sporttrainingen kunnen enkel plaatsvinden voor deelnemers tot en met 12 jaar. Deze wedstrijden en trainingen mogen enkel worden bijgewoond door één lid van het huishouden van de deelnemers. | § 7. Des compétitions sportives non-professionnelles et des entraînements sportifs non-professionnels peuvent seulement avoir lieu pour des participants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis. Seul un membre du ménage des participants peut assister à ce type de compétitions et d'entraînements. |
| § 8. Wanneer een wedstrijd wordt georganiseerd op de openbare weg, is de voorafgaande toelating van de bevoegde lokale overheid overeenkomstig artikel 16 vereist. | § 8. Lorsqu'une compétition est organisée sur la voie publique, l'autorisation préalable des autorités locales compétentes conformément à l'article 16 est requise. |
| § 9. Een maximum van 100 deelnemers mag statische betogingen bijwonen die plaatsvinden op de openbare weg, waar de social distancing kan worden gerespecteerd, en die voorafgaand werden toegelaten door de bevoegde gemeentelijke overheid overeenkomstig artikel 16. | § 9. Un maximum de 100 participants peut assister à des manifestations statiques qui se déroulent sur la voie publique, où la distanciation sociale peut être respectée, et qui ont été préalablement autorisées par les autorités communales compétentes conformément à l'article 16. |
| <p>Art. 15bis. Ieder huishouden mag per lid maximum één zelfde duurzaam onderhouden nauw contact per 6 weken per keer in huis of in een toeristisch logies ontvangen, onverminderd artikel 23.</p> <p>Een alleenstaande mag naast het duurzaam onderhouden nauw contact bedoeld in het eerste lid één bijkomende persoon in huis of in een toeristische logies ontvangen op een ander moment.</p> | <p>Art. 15bis. Chaque ménage est autorisé à accueillir à la maison ou dans un hébergement touristique maximum un même contact rapproché durable par membre du ménage à la fois par période de 6 semaines, sans préjudice de l'article 23.</p> <p>Une personne isolée peut en plus du contact rapproché durable visé à l'alinéa 1er accueillir à la maison ou dans un hébergement touristique une personne supplémentaire à un autre moment.</p> |
| Art. 16. De bevoegde lokale overheid gebruikt de matrix bedoeld door de Nationale Veiligheidsraad tijdens diens vergadering van 24 juni 2020, die haar daartoe ter beschikking wordt gesteld, wanneer ze een toelatingsbeslissing neemt met betrekking tot de organisatie van de door artikel 15 toegelaten activiteiten. | Art. 16. Les autorités locales compétentes utilisent la matrice visée par le Conseil national de Sécurité lors de sa réunion du 24 juin 2020, qui a été mise à leur disposition, lorsqu'elles prennent une décision d'autorisation concernant l'organisation des activités autorisées par l'article 15. |
| Art. 17. <Opgeheven> | Art. 17. <Abrogé> |

| | |
|--|--|
| <p>Art. 18. Kampen, stages en activiteiten zonder overnachting, alsook de speelpleinwerking zijn toegestaan voor kinderen tot en met 12 jaar, overeenkomstig het toepasselijke protocol.</p> <p>Deze kampen, stages en activiteiten mogen georganiseerd worden voor één of meerdere groepen van maximum 50 kinderen tot en met 12 jaar bestaande uit de deelnemers en de begeleiders. De personen die samenkomen in het kader van deze kampen, stages en activiteiten moeten in eenzelfde groep blijven en mogen niet samen worden gezet met de personen van een andere groep.</p> <p>De begeleiders respecteren de regels van social distancing in de mate van het mogelijke, in het bijzonder het behoud van een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon en zijn verplicht om de mond en de neus te bedekken met een mondkapje of elk ander alternatief in stof.</p> | <p>Art. 18. Les camps, stages et activités sans nuitée, ainsi que les activités dans les plaines de jeux sont autorisés pour les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, conformément au protocole applicable.</p> <p>Ces camps, stages et activités peuvent être organisés pour un ou plusieurs groupes de maximum 50 enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis comprenant les participants et les encadrants. Les personnes rassemblées dans le cadre de ces camps, stages et activités, doivent rester dans un même groupe et ne peuvent pas être mélangées avec les personnes d'un autre groupe.</p> <p>Les encadrants respectent dans la mesure du possible les règles de distanciation sociale, en particulier le maintien d'une distance de 1,5 mètre entre chaque personne et sont obligés de se couvrir la bouche et le nez avec un masque ou toute autre alternative en tissu.</p> |
| <p>Art. 18bis. De bevoegde lokale overheid kan toestemming verlenen voor het laten plaatsvinden van kiesverrichtingen die een buitenlandse Natie voor diens stemgerechtigden wil organiseren in België in bepaalde inrichtingen.</p> | <p>Art. 18bis. L'autorité locale compétente peut donner son autorisation pour laisser se dérouler le processus électoral qu'une Nation étrangère veut organiser pour ses électeurs en Belgique dans certains établissements.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 6. – <i>Openbaar vervoer</i></p> | <p>CHAPITRE 6. – <i>Transports publics</i></p> |
| <p>Art. 19. Het openbaar vervoer blijft behouden.</p> <p>Eenieder, met uitzondering van kinderen tot en met 12 jaar, is verplicht om de mond en de neus te bedekken met een masker of elk ander alternatief in stof, vanaf het betreden van de luchthaven, het station, op het perron of een halte, in de bus, de (pre)metro, de tram, de trein of elk ander vervoersmiddel dat door een openbare overheid wordt georganiseerd. Wanneer het dragen van een masker of van een alternatief in stof niet mogelijk is omwille van medische redenen, mag een gelaatsscherm worden gebruikt.</p> <p>In afwijking van het tweede lid is het rijdend personeel van de openbare vervoersmaatschappijen niet verplicht om de mond en de neus te bedekken, voor zover enerzijds de bestuurder goed geïsoleerd is in een cabine en anderzijds een affiche en/of zelfklever aan de gebruikers de reden aangeeft waarom de bestuurder geen masker draagt.</p> | <p>Art. 19. Les transports publics sont maintenus.</p> <p>Toute personne, à l'exception des enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, est obligée de se couvrir la bouche et le nez avec un masque ou toute autre alternative en tissu dès l'entrée dans l'aéroport, la gare, sur le quai ou un point d'arrêt, dans le bus, le (pré)méto, le tram, le train ou tout autre moyen de transport organisé par une autorité publique. Lorsque le port d'un masque ou d'une alternative en tissu n'est pas possible pour des raisons médicales, un écran facial peut être utilisé.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 2, le personnel roulant des sociétés de transport en commun n'est pas obligé de se couvrir la bouche et le nez, pour autant d'une part que le conducteur soit bien isolé dans une cabine et d'autre part qu'une affiche et/ou un autocollant indique aux usagers la raison pour laquelle le conducteur ne porte pas de masque.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 7. – <i>Onderwijs</i></p> | <p>CHAPITRE 7. – <i>Enseignement</i></p> |
| <p>Art. 20. De instellingen van hoger onderwijs en het volwassenenonderwijs mogen hun lessen en activiteiten voortzetten overeenkomstig de richtlijnen van de Gemeenschappen en de bijkomende maatregelen voorzien door de federale regering. Enkel indien de configuratie van de infrastructuur het toelaat, kunnen de Gemeenschappen beslissen om het deeltijds kunstonderwijs te laten plaatsvinden eventueel met beperkingen in het kader van de veiligheid.</p> | <p>Art. 20. Les établissements de l'enseignement supérieur et de l'enseignement de promotion sociale peuvent poursuivre leurs leçons et activités conformément aux directives des Communautés et aux mesures supplémentaires prévues par le gouvernement fédéral. Uniquement si la configuration des infrastructures le permet, les Communautés peuvent décider que l'enseignement artistique à horaire réduit, le cas échéant avec des limitations dans le cadre de la sécurité, peut avoir lieu.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>In het kader van het leerplichtonderwijs en het deeltijds kunstonderwijs worden de specifieke voorwaarden voor de organisatie van lessen en scholen door de Ministers van Onderwijs vastgesteld op basis van het advies van experts, rekening houdend met de gezondheidscontext en de mogelijke ontwikkelingen daarvan. Deze voorwaarden hebben onder meer betrekking op het aantal dagen aanwezigheid op school, de normen die moeten worden nageleefd met betrekking tot het dragen van een mondkapje of andere veiligheidsuitrustingen binnen de inrichtingen, het gebruik van infrastructuur, de aanwezigheid van derden en de extramurale activiteiten. Indien er op lokaal niveau bijzondere maatregelen worden genomen, stellen de Ministers van Onderwijs een procedure vast, waarbij het advies van de experts wordt gevraagd en waarbij de bevoegde gemeentelijke overheid en de desbetreffende actoren worden betrokken.</p> <p>Ook buiten de lessen kunnen scholen of derden initiatieven nemen ter bestrijding van de leerachterstand of schooluitval volgens de protocollen die worden opgesteld door de bevoegde ministers van de Gemeenschappen.</p> | <p>Dans le cadre de l'enseignement obligatoire et de l'enseignement artistique à horaire réduit, les conditions spécifiques d'organisation des leçons et des écoles sont fixées par les Ministres de l'Education, sur base de l'avis des experts, en tenant compte du contexte sanitaire et ses évolutions possibles. Ces conditions portent notamment sur le nombre de jour de présence à l'école, les normes à respecter en termes de port du masque ou d'autres équipements de sécurité au sein des établissements, l'utilisation des infrastructures, la présence de tiers et les activités extra-muros. Si des mesures particulières sont prises au plan local, une procédure impliquant l'avis des experts ainsi que des autorités communales compétentes et les acteurs concernés est fixée par les Ministres de l'Education.</p> <p>Les écoles ou des tiers peuvent également prendre des initiatives en dehors des heures de cours pour lutter contre les difficultés d'apprentissage ou l'abandon scolaire selon les protocoles établis par les ministres compétents des Communautés.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 8. – <i>Grenzen</i></p> | <p>CHAPITRE 8. – <i>Frontières</i></p> |
| <p>Art. 21. § 1. Niet-essentiële reizen naar het buitenland zijn verboden voor personen die hun hoofdverblijfplaats hebben in België. Niet-essentiële reizen naar België zijn verboden voor personen die hun hoofdverblijfplaats hebben in het buitenland.</p> <p>De reizen zoals bepaald in bijlage 2 van dit besluit worden beschouwd als essentieel.</p> <p>Voor de overeenkomstig het tweede lid toegelaten reizen, is de reiziger ertoe gehouden de digitale of papieren verklaring op eer, waarvan het modelformulier is bekendgemaakt op de website "info-coronavirus.be" van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, voorafgaand aan de reis, in te vullen, te ondertekenen en bij zich te dragen gedurende de integrale reis.</p> <p>Indien gebruik wordt gemaakt van een vervoerder, is deze ertoe gehouden te controleren dat de reizigers bedoeld in het derde lid, voorafgaand aan de boarding, een verklaring op eer hebben ingevuld. Bij gebrek aan deze verklaring, is de vervoerder ertoe gehouden het boarden te weigeren. De vervoerder controleert bij aankomst op Belgisch grondgebied opnieuw dat de verklaring op eer werd ingevuld.</p> <p>Bij gebrek aan deze verklaring op eer of bij valse, misleidende of onvolledige informatie in deze verklaring, kan in voorkomend geval de binnenkomst geweigerd worden overeenkomstig artikel 14 van de Schengengrenscore of artikel 43 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.</p> | <p>Art. 21. § 1^{er}. Les voyages non essentiels vers l'étranger sont interdits pour les personnes ayant leur résidence principale en Belgique. Les voyages non essentiels vers la Belgique sont interdits pour les personnes ayant leur résidence principale à l'étranger.</p> <p>Sont considérés comme essentiels les voyages déterminés à l'annexe 2 au présent arrêté.</p> <p>Pour les voyages autorisés conformément à l'alinéa 2, le voyageur est tenu, préalablement au voyage, de remplir, signer et garder pendant tout le voyage la version électronique ou papier de la déclaration sur l'honneur, dont le modèle de formulaire est publié sur le site web « info-coronavirus.be » du Service public fédéral Santé Publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement.</p> <p>Si un transporteur est utilisé, il est tenu de contrôler que les voyageurs visés à l'alinéa 3, préalablement à l'embarquement, ont complété une déclaration sur l'honneur. En l'absence de cette déclaration, le transporteur est tenu de refuser l'embarquement. Le transporteur contrôle à nouveau que la déclaration sur l'honneur est remplie à l'arrivée sur le territoire belge.</p> <p>A défaut d'une telle déclaration sur l'honneur ou en cas d'informations fausses, trompeuses ou incomplètes dans cette déclaration, l'entrée peut le cas échéant être refusée conformément à l'article 14 du code frontières Schengen ou à l'article 43 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.</p> |

§ 2. In afwijking van de eerste paragraaf, worden de reizen zoals bepaald in bijlage 3 van dit besluit als essentieel beschouwd voor de reizigers die vanuit een derde land naar België reizen, voor zover ze niet beschikken over de nationaliteit van een land van de Europese Unie of van de Schengenzone, en ze hun hoofdverblijfplaats hebben in een derde land dat niet is opgenomen in bijlage I bij de Aanbeveling (EU) 2020/912 van de Raad van 30 juni 2020 over de tijdelijke beperking van niet-essentiële reizen naar de EU en de mogelijke opheffing van die beperking.

Voor de overeenkomstig het eerste lid toegelaten reizen is de reiziger ertoe gehouden in het bezit te zijn van een attest van essentiële reis. Dit attest wordt uitgereikt door de Belgische diplomatieke of consulaire post indien wordt aangetoond dat de reis essentieel is.

Indien gebruik wordt gemaakt van een vervoerder, is deze ertoe gehouden te controleren dat de reizigers bedoeld in het tweede lid, voorafgaand aan de boarding, in het bezit zijn van dit attest. Bij gebrek aan dit attest, is de vervoerder ertoe gehouden het boarden te weigeren. De vervoerder controleert bij aankomst op Belgisch grondgebied opnieuw dat de reiziger in het bezit is van dit attest.

In afwijking van het tweede lid, is een attest niet vereist indien het essentieel karakter van de reis blijkt uit de officiële documenten in het bezit van de reiziger.

Voor de toepassing van dit besluit worden Andorra, Monaco, San Marino en Vaticaanstad beschouwd als landen van de Europese Unie.

§ 2bis. <Opgeheven>

§ 3. Voor de overeenkomstig de paragrafen 1 en 2 toegelaten reizen naar België vanuit een land dat geen deel uitmaakt van de Schengenzone is de reiziger er toe gehouden om voorafgaand aan de reis het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken, in te vullen en voor te leggen aan de vervoerder voor boarding.

Indien het niet mogelijk is voor de reiziger om gebruik te maken van het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, is hij ertoe gehouden het papieren Passagier Lokalisatie Formulier bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken in te vullen en te ondertekenen.

De vervoerder is ertoe gehouden te controleren dat alle passagiers, voorafgaand aan de boarding, een Passagier Lokalisatie Formulier hebben ingevuld. Bij gebrek aan dit formulier is de vervoerder ertoe gehouden het boarden te weigeren. De vervoerder controleert bij aankomst op Belgisch grondgebied opnieuw dat het Passagier Lokalisatie Formulier werd ingevuld.

Bij gebrek aan deze verklaring of bij valse, misleidende of onvolledige informatie in deze verklaring kan in

§ 2. Par dérogation au paragraphe 1er, sont considérés comme essentiels les voyages déterminés à l'annexe 3 au présent arrêté pour les voyageurs voyageant au départ d'un pays tiers vers la Belgique, pour autant qu'ils n'aient pas la nationalité d'un pays de l'Union européenne ou de la zone Schengen, et qu'ils aient leur résidence principale dans un pays tiers qui n'est pas repris à l'annexe I de la Recommandation (UE) 2020/912 du Conseil du 30 juin 2020 concernant la restriction temporaire des déplacements non essentiels vers l'UE et la possible levée de cette restriction.

Pour les voyages qui sont autorisés conformément à l'alinéa 1er, le voyageur doit être en possession d'une attestation de voyage essentiel. Cette attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire belge s'il est démontré que le voyage est essentiel.

Si un transporteur est utilisé, il est tenu de contrôler que les voyageurs visés à l'alinéa 2, préalablement à l'embarquement, sont en possession de cette attestation. En l'absence de cette attestation, le transporteur est tenu de refuser l'embarquement. Le transporteur contrôle à nouveau que le voyageur est en possession de cette attestation à l'arrivée sur le territoire belge.

Par dérogation à l'alinéa 2, une attestation n'est pas exigée si le caractère essentiel du voyage ressort des documents officiels en possession du voyageur.

Pour l'application du présent arrêté, Andorre, Monaco, Saint-Marin et le Vatican sont considérés comme des pays de l'Union européenne.

§ 2bis. <Abrogé>

§ 3. Pour les voyages autorisés conformément aux paragraphes 1 et 2 vers la Belgique depuis un pays qui n'appartient pas à la zone Schengen, le voyageur est tenu, préalablement au voyage, de remplir et de présenter au transporteur, avant l'embarquement, la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers.

S'il n'est pas possible pour le voyageur d'utiliser la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, il est tenu de remplir et de signer la version papier du Formulaire de Localisation du Passager publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers.

Le transporteur est tenu de contrôler que tous les passagers, préalablement à l'embarquement, ont complété un Formulaire de Localisation du Passager. En l'absence de ce formulaire, le transporteur est tenu de refuser l'embarquement. Le transporteur contrôle à nouveau que le Formulaire de Localisation du Passager est rempli à l'arrivée sur le territoire belge.

A défaut d'une telle déclaration ou en cas d'informations fausses, trompeuses ou incomplètes dans cette déclaration,

| | |
|---|---|
| <p>voorkomend geval de binnenkomst geweigerd worden overeenkomstig artikel 14 van de Schengengrenscore of artikel 43 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.</p> <p>§ 4. In geval van een reis naar België vanuit een gebied in de Schengenzone is de reiziger ertoe gehouden om voorafgaand aan de reis het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken, in te vullen en voor te leggen aan de vervoerder voor boarding.</p> <p>Indien het niet mogelijk is voor de reiziger om gebruik te maken van het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, is hij ertoe gehouden het papieren Passagier Lokalisatie Formulier bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken in te vullen, te ondertekenen en te bezorgen aan de vervoerder. De vervoerder is ertoe gehouden deze verklaring onverwijld te bezorgen aan Saniport.</p> <p>De vervoerder is ertoe gehouden te controleren dat alle passagiers, voorafgaand aan de boarding, een Passagier Lokalisatie Formulier hebben ingevuld. Bij gebrek van dit formulier is de vervoerder ertoe gehouden het boarden te weigeren. De vervoerder controleert bij aankomst op Belgisch grondgebied opnieuw dat het Passagier Lokalisatie Formulier werd ingevuld.</p> <p>§ 5. In geval van een reis bedoeld in de paragrafen 3 en 4 waarbij geen gebruik wordt gemaakt van een vervoerder, is de reiziger, van wie het verblijf in België meer dan 48 uur duurt, en het voorafgaand verblijf buiten België meer dan 48 uur duurde, er persoonlijk toe gehouden om, voorafgaand aan de reis, het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken, in te vullen en te ondertekenen.</p> <p>Indien het niet mogelijk is voor de reiziger om gebruik te maken van het elektronische Passagier Lokalisatie Formulier, is hij ertoe gehouden om, voorafgaand aan de reis, het papieren Passagier Lokalisatie Formulier bekendgemaakt op de websites van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken en van de Dienst Vreemdelingenzaken in te vullen, te ondertekenen en te bezorgen aan Saniport.</p> <p>§ 5bis. In aanvulling op de paragrafen 3, 4 en 5 is de reiziger ertoe gehouden om het bewijs van indiening van het overeenkomstig de paragrafen 3, 4 en 5 ingevulde Passagier Lokalisatie Formulier bij zich te dragen gedurende de integrale reis naar de eindbestemming in België en de daaropvolgende 48 uur. Indien het onmogelijk is dergelijk bewijs te bekomen, draagt de reiziger een kopie bij zich van het overeenkomstig de paragrafen 3, 4 en 5 ingevulde Passagier Lokalisatie Formulier gedurende de integrale reis naar de eindbestemming in België en de daaropvolgende 48 uur.</p> | <p>l'entrée peut être refusée conformément à l'article 14 du code frontières Schengen ou à l'article 43 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.</p> <p>§ 4. Dans le cas d'un voyage vers la Belgique depuis un territoire situé dans la Zone Schengen, le voyageur est tenu, préalablement au voyage, de remplir et de présenter au transporteur avant l'embarquement la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers.</p> <p>S'il n'est pas possible pour le voyageur d'utiliser la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, il est tenu de remplir, signer et transmettre au transporteur la version papier du Formulaire de Localisation du Passager publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers. Le transporteur est tenu de transmettre cette déclaration à Saniport sans délai.</p> <p>Le transporteur est tenu de contrôler que tous les passagers, préalablement à l'embarquement, ont complété un Formulaire de Localisation du Passager. En l'absence de ce formulaire, le transporteur est tenu de refuser l'embarquement. Le transporteur contrôle à nouveau que le Formulaire de Localisation du Passager est rempli à l'arrivée sur le territoire belge.</p> <p>§ 5. Dans le cas d'un voyage visé aux paragraphes 3 et 4 qui n'implique pas l'utilisation d'un transporteur, le voyageur, dont le séjour en Belgique excède 48 heures, et dont le séjour préalable en dehors de la Belgique a duré plus de 48 heures, est personnellement tenu, préalablement au voyage, de remplir et de signer la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers.</p> <p>S'il n'est pas possible pour le voyageur d'utiliser la version électronique du Formulaire de Localisation du Passager, il est tenu, préalablement au voyage, de remplir, signer et transmettre à Saniport la version papier du Formulaire de Localisation du Passager publiée sur les sites web du Service public fédéral Affaires étrangères et de l'Office des étrangers.</p> <p>§ 5bis. En complément des paragraphes 3, 4 et 5, le voyageur est tenu de garder sur lui la preuve d'introduction du Formulaire de Localisation du Passager rempli conformément aux paragraphes 3, 4 et 5, et ce pendant tout le voyage jusqu'à la destination finale en Belgique et pendant les 48 heures qui suivent. S'il n'est pas possible d'obtenir une telle preuve, le voyageur est tenu de garder sur lui une copie du Formulaire de Localisation du Passager rempli conformément aux paragraphes 3, 4 et 5, et ce pendant tout le voyage jusqu'à la destination finale en Belgique et pendant les 48 heures qui suivent.</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>§ 6. De persoonsgegevens ingezameld via het Passagier Lokalisatie Formulier in uitvoering van paragrafen 3, 4 en 5 kunnen worden opgeslagen in de Gegevensbank I bedoeld in artikel 1, § 1, 6° van het samenwerkingsakkoord van 25 augustus 2020 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, betreffende de gezamenlijke gegevensverwerking door Sciensano en de door de bevoegde gefedereerde entiteiten of door de bevoegde agentschappen aangeduide contactcentra, gezondheidsinspecties en mobiele teams in het kader van een contactonderzoek bij personen die (vermoedelijk) met het coronavirus COVID-19 besmet zijn op basis van een gegevensbank bij Sciensano, en worden verwerkt en uitgewisseld voor de verwerkingsdoeleinden bepaald in artikel 3 van dat samenwerkingsakkoord.</p> <p>§ 7. In geval van een reis bedoeld in de paragrafen 3, 4 en 5 dient eenieder, vanaf de leeftijd van 12 jaar, die op het Belgisch grondgebied toekomt vanuit een grondgebied dat op de website van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in het kader van de COVID-19 crisis ¹ als rode zone is aangemerkt, en die geen hoofdverblijfplaats heeft in België, te beschikken over een negatief testresultaat van een test die ten vroegste 72 uur voor vertrek naar Belgisch grondgebied werd afgenomen. Desgevallend is de vervoerder ertoe gehouden te controleren dat deze personen, voorafgaand aan het instappen, een negatief testresultaat voorleggen. Bij gebrek aan een negatief testresultaat is de vervoerder ertoe gehouden het instappen te weigeren.</p> <p>In afwijking van het eerste lid moeten de volgende categorieën van reizigers niet over een negatief testresultaat beschikken:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° voor zover zij in het kader van hun functie naar België reizen: <ul style="list-style-type: none"> - de transportwerkers of vervoeraanbieders, met inbegrip van vrachtwagenchauffeurs die goederen voor gebruik op het grondgebied vervoeren en zij die alleen maar op doorreis zijn; - de zeevarenden; - de “Border Force Officers” van het Verenigd-Koninkrijk; - de grensarbeiders; 2° de grensscholieren die naar België reizen in het kader van het leerplichtonderwijs ; 3° de personen die naar België reizen in het kader van grensoverschrijdend co-ouderschap. | <p>§ 6. Les données à caractère personnel recueillies au moyen du Formulaire de Localisation du Passager, en exécution des paragraphes 3, 4 et 5, peuvent être enregistrées dans la base de données I visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 6° de l'accord de coopération du 25 août 2020 entre l'État fédéral, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune, concernant le traitement conjoint de données par Sciensano et les centres de contact désignés par les entités fédérées compétentes ou par les agences compétentes, par les services d'inspections d'hygiène et par les équipes mobiles dans le cadre d'un suivi des contacts auprès des personnes (présumées) infectées par le coronavirus COVID-19 se fondant sur une base de données auprès de Sciensano, et être traitées et échangées pour les finalités de traitement fixées à l'article 3 dudit accord de coopération.</p> <p>§ 7. Dans le cas d'un voyage visé aux paragraphes 3, 4 et 5, toute personne, à partir de l'âge de 12 ans, arrivant sur le territoire belge en provenance d'un territoire classé zone rouge sur le site Internet du Service public fédéral Affaires étrangères dans le cadre de la crise de la COVID-19 ² et n'ayant pas sa résidence principale en Belgique, est tenue de disposer d'un résultat de test négatif sur la base d'un test effectué au plus tôt 72 heures avant le départ vers le territoire belge. Le cas échéant, le transporteur est tenu de vérifier que ces personnes présentent, préalablement à leur embarquement, un résultat de test négatif. En l'absence d'un résultat de test négatif, le transporteur est tenu de refuser l'embarquement.</p> <p>Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les catégories de voyageurs suivantes ne doivent pas disposer d'un résultat de test négatif :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° pour autant qu'ils voyagent vers la Belgique dans le cadre de leur fonction : <ul style="list-style-type: none"> - les travailleurs du secteur des transports ou prestataires de services de transport, y compris les conducteurs de véhicules de transport de marchandises destinées à être utilisées sur le territoire ainsi que de ceux qui ne font que transiter ; - les gens de mer ; - les « Border Force Officers » du Royaume-Uni ; - les travailleurs frontaliers ; 2° les élèves frontaliers qui voyagent vers la Belgique dans le cadre de l'enseignement obligatoire ; |
|--|---|

¹De woorden “website van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in het kader van de COVID-19 crisis” zullen op 1 februari 2021 worden vervangen door de woorden “website “info-coronavirus.be” van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu”.

²Les mots « site Internet du Service public fédéral Affaires étrangères dans le cadre de la crise de la COVID-19 » seront remplacés le 1er février 2021 par les mots « site internet « info-coronavirus.be » du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement ».

| | |
|--|---|
| | 3° les personnes qui voyagent vers la Belgique dans le cadre de la coparentalité transfrontalière. |
| <p>Art. 22. In het kader van de strijd tegen het coronavirus COVID-19, kan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, in de hoedanigheid van verwerker ten behoeve van alle diensten en instellingen die belast zijn met de strijd tegen de verspreiding van het coronavirus COVID-19, alsook van alle diensten en instellingen belast met het toezicht op de naleving van de verplichtingen opgelegd in het raam van de dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, gezondheidsgegevens inzake het coronavirus COVID-19, contact-, identificatie-, tewerkstellings- en verblijfsgegevens met betrekking tot werknemers en zelfstandigen, verzamelen, samenvoegen en verwerken, met inbegrip van datamining en datamatching, met het oog op het ondersteunen van het opsporen en onderzoeken van clusters en collectiviteiten.</p> <p>De persoonsgegevens die voortkomen uit de verwerkingen bedoeld in het eerste lid worden bewaard met respect voor de bescherming van persoonsgegevens en niet langer dan noodzakelijk voor de doeleinden waarvoor zij worden verwerkt en worden vernietigd uiterlijk op de dag van inwerkingtreding van het ministerieel besluit dat het einde van de federale fase betreffende de coördinatie en het beheer van de crisis coronavirus COVID-19 aankondigt.</p> | <p>Art. 22. Dans le cadre de la lutte contre le coronavirus COVID-19, l'Office national de sécurité sociale peut, en qualité de sous-traitant pour le compte de tous les services et institutions chargés de la lutte contre la propagation du coronavirus COVID-19, ainsi que de tous les services ou institutions chargés de surveiller le respect des obligations prévues dans le cadre des mesures d'urgence prises pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19, collecter, combiner et traiter, y compris via le datamining et le datamatching, des données concernant la santé relatives au coronavirus COVID-19, des données de contact, d'identification, de travail et de résidence relatives aux travailleurs salariés et travailleurs indépendants, en vue de soutenir le traçage et l'examen des clusters et des collectivités.</p> <p>Les données à caractère personnel qui résultent du traitement visé à l'alinéa 1^{er} sont conservées dans le respect de la protection des données à caractère personnel, et pas plus longtemps que nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles sont traitées et seront détruites au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté ministériel proclamant la fin de la phase fédérale concernant la coordination et la gestion de la crise coronavirus COVID-19.</p> |
| HOOFDSTUK 9. – <i>Individuele verantwoordelijkheden</i> | CHAPITRE 9. – <i>Responsabilités individuelles</i> |
| <p>Art. 23. § 1. Onverminderd andersluidende bepaling voorzien door een protocol of door dit besluit, neemt eenieder de nodige maatregelen om de naleving van de regels van social distancing te garanderen, in het bijzonder het behoud van een afstand van 1,5 meter tussen elke persoon.</p> <p>§ 2. De regels van social distancing zijn niet van toepassing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - op personen die onder hetzelfde dak wonen onderling; - op kinderen onderling tot en met de leeftijd van 12 jaar; - op personen onderling die elkaar ontmoeten in het kader van een duurzaam onderhouden nauw contact; - tussen begeleiders enerzijds en personen die nood hebben aan begeleiding anderzijds. <p>§ 3. In afwijking van de eerste paragraaf moeten de gebruikers van het openbaar vervoer de onderlinge afstand van 1,5m respecteren in de mate van het mogelijke.</p> | <p>Art. 23. § 1^{er}. Sauf disposition contraire prévue par un protocole ou par le présent arrêté, toute personne prend les mesures nécessaires pour garantir le respect des règles de distanciation sociale, en particulier le maintien d'une distance de 1,5 mètre entre chaque personne.</p> <p>§ 2. Les règles de distanciation sociale ne sont pas d'application:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aux personnes vivant sous le même toit entre elles ; - aux enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis entre eux ; - aux personnes, entre elles, qui se rencontrent dans le cadre d'un contact rapproché durable ; - entre les accompagnateurs d'une part et les personnes ayant besoin d'une assistance d'autre part. <p>§ 3. Par dérogation au paragraphe premier, les usagers des transports publics sont tenus de respecter la distance de 1,5 mètre entre eux dans la mesure du possible.</p> |
| <p>Art. 24. Het dragen van een mondmasker of elk ander alternatief in stof om de mond en neus te bedekken, is toegestaan voor gezondheidsdoeleinden in voor het publiek toegankelijke plaatsen.</p> | <p>Art. 24. Le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu permettant de se couvrir la bouche et le nez est autorisé à des fins sanitaires dans les lieux accessibles au public.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Art. 25. Eenieder, met uitzondering van kinderen tot en met 12 jaar, is verplicht om de mond en de neus te bedekken met een mondmasker of elk ander alternatief in stof wanneer het onmogelijk is om de naleving van de regels van social distancing te garanderen, met uitzondering van de gevallen bedoeld in artikel 23, § 2.</p> <p>Eenieder, met uitzondering van kinderen tot en met 12 jaar, is in elk geval verplicht om de mond en de neus te bedekken met een mondmasker of elk ander alternatief in stof op de volgende plaatsen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° de winkels en de winkelcentra; 2° de conferentiezalen; 3° de auditoria; 4° de gebouwen der eredienst en de gebouwen bestemd voor de openbare uitoefening van de niet-confessionele morele dienstverlening; 5° de bibliotheken, de spelotheken en de mediatheken; 6° de winkelstraten, de markten, en elke private of publieke druk bezochte plaats, bepaald door de bevoegde lokale overheid en afgebakend met een aanplakking die de tijdstippen preciseert waarop de verplichting van toepassing is; 7° de inrichtingen en plaatsen waar horeca-activiteiten toegelaten zijn, zowel de klanten als het personeel, tenzij gedurende het eten, drinken, of aan tafel zitten; 8° bij verplaatsingen in de publieke en niet-publieke delen van de gerechtsgebouwen, alsook in de zittingszalen bij elke verplaatsing en, in de andere gevallen, overeenkomstig de richtlijnen van de kamervoorzitter. <p>Wanneer het dragen van een mondmasker of elk alternatief in stof niet mogelijk is omwille van medische redenen, mag een gelaatsscherm worden gebruikt.</p> <p>De personen die in de onmogelijkheid zijn een mondmasker, een alternatief in stof of een gelaatsscherm te dragen omwille van een beperking, gestaafd door middel van een medisch attest, moeten niet voldoen aan de bepalingen van dit besluit die deze verplichting voorzien.</p> | <p>Art. 25. Toute personne, à l'exception des enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, est obligée de se couvrir la bouche et le nez avec un masque ou toute autre alternative en tissu lorsqu'il est impossible de garantir le respect des règles de distanciation sociale, à l'exception des cas visés à l'article 23, § 2.</p> <p>Toute personne, à l'exception des enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, est dans tous les cas obligée de se couvrir la bouche et le nez avec un masque ou toute autre alternative en tissu dans les lieux suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les magasins et les centres commerciaux ; 2° les salles de conférence ; 3° les auditorios ; 4° les bâtiments de culte et les bâtiments destinés à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle ; 5° les bibliothèques, les ludothèques et les médiathèques ; 6° les rues commerçantes, les marchés et tout lieu privé ou public à forte fréquentation, déterminés par les autorités locales compétentes et délimités par un affichage précisant les horaires auxquels l'obligation s'applique ; 7° les établissements et les lieux où des activités horeca sont autorisées, tant les clients que le personnel, sauf pendant qu'ils mangent, boivent ou sont assis à table ; 8° lors des déplacements dans les parties publiques et non-publiques des bâtiments de justice, ainsi que dans les salles d'audience lors de chaque déplacement et, dans les autres cas conformément aux directives du président de la chambre. <p>Lorsque le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu n'est pas possible pour des raisons médicales, un écran facial peut être utilisé.</p> <p>Les personnes qui sont dans l'impossibilité de porter un masque, une alternative en tissu ou un écran facial, en raison d'une situation de handicap attestée au moyen d'un certificat médical, ne sont pas tenues par les dispositions du présent arrêté prévoyant cette obligation.</p> |
| <p>HOOFDSTUK 10. - <i>Sancties</i></p> | <p>CHAPITRE 10. – <i>Sanctions</i></p> |
| <p>Art. 26. Inbreuken op de bepalingen van de volgende artikelen worden beteugeld met de straffen bepaald door artikel 187 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid:</p> <ul style="list-style-type: none"> - artikelen 5 tot en met 11, met uitzondering van de bepalingen die betrekking hebben op de relatie tussen de werkgever en de werknemer; - artikel 13, met uitzondering van de bepalingen die betrekking hebben op de relatie tussen de werkgever en de werknemer, en op de verplichtingen van de bevoegde gemeentelijke overheid; - artikelen 14, 15, 15bis, 19, 21 en 25. | <p>Art. 26. Sont sanctionnées par les peines prévues à l'article 187 de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, les infractions aux dispositions des articles suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les articles 5 à 11 inclus à l'exception des dispositions concernant la relation entre l'employeur et le travailleur ; - l'article 13 à l'exception des dispositions concernant la relation entre l'employeur et le travailleur et concernant les obligations des autorités communales compétentes ; - les articles 14, 15, 15bis, 19, 21 en 25. |
| <p>HOOFDSTUK 11. – <i>Slot- en opheffingsbepalingen</i></p> | <p>CHAPITRE 11. – <i>Dispositions finales et abrogatoires</i></p> |

| | |
|---|---|
| <p>Art. 27. § 1. De lokale overheden en de overheden van bestuurlijke politie zijn belast met de uitvoering van dit besluit.</p> <p>De bevoegde lokale overheden kunnen, in overleg met de bevoegde overheden van de gefedereerde entiteiten, aanvullende preventieve maatregelen nemen ten opzichte van deze voorzien in dit besluit. De burgemeester overlegt hieromtrent met de gouverneur.</p> <p>Wanneer de burgemeester of de gouverneur door het gezondheidsorganisme van de betrokken gefedereerde entiteit wordt ingelicht over een plaatselijke toename van de epidemie op diens grondgebied, of wanneer hij dit vaststelt, moet de burgemeester of de gouverneur bijkomende maatregelen nemen vereist door de situatie. De burgemeester informeert de gouverneur en de bevoegde overheden van de gefedereerde entiteiten onmiddellijk over de aanvullende maatregelen, genomen op gemeentelijk niveau. Indien de beoogde maatregelen evenwel een impact hebben op de federale middelen of een impact hebben op naburige gemeenten of op nationaal niveau, is een overleg vereist overeenkomstig het koninklijk besluit van 22 mei 2019 betreffende de noodplanning en het beheer van noodsituaties op het gemeentelijk en provinciaal niveau en betreffende de rol van de burgemeesters en de provinciegouverneurs in geval van crisisgebeurtenissen en -situaties die een coördinatie of een beheer op nationaal niveau vereisen.</p> <p>De burgemeester is verantwoordelijk voor de organisatie van de mondelinge en visuele communicatie van de specifieke maatregelen genomen op het grondgebied van zijn gemeente.</p> <p>De minister van Binnenlandse Zaken geeft de instructies over de coördinatie.</p> | <p>Art. 27. § 1er. Les autorités locales et les autorités de police administrative sont chargées de l'exécution du présent arrêté.</p> <p>Les autorités locales compétentes peuvent prendre des mesures préventives complémentaires à celles prévues par le présent arrêté, en concertation avec les autorités compétentes des entités fédérées. Le bourgmestre se concerta avec le gouverneur en la matière.</p> <p>Lorsque le bourgmestre ou le gouverneur est informé par l'organisme de santé de l'entité fédérée concernée d'une augmentation locale de l'épidémie sur son territoire, ou lorsqu'il la constate, le bourgmestre ou le gouverneur doit prendre les mesures complémentaires requises par la situation. Le bourgmestre informe immédiatement le gouverneur et les autorités compétentes des entités fédérées des mesures complémentaires adoptées au niveau communal. Toutefois, si les mesures envisagées ont un impact sur les moyens fédéraux ou ont un impact sur les communes limitrophes ou au niveau national, une concertation est requise conformément à l'arrêté royal du 22 mai 2019 relatif à la planification d'urgence et la gestion de situations d'urgence à l'échelon communal et provincial et au rôle des bourgmestres et des gouverneurs de province en cas d'événements et de situations de crise nécessitant une coordination ou une gestion à l'échelon national.</p> <p>Le bourgmestre assume l'organisation de la communication verbale et visuelle des mesures spécifiques prises sur le territoire de sa commune.</p> <p>Le ministre de l'Intérieur donne les instructions relatives à la coordination.</p> |
| <p>§ 2. De politiediensten hebben als opdracht toe te zien op de naleving van dit besluit, zo nodig door het uitvoeren van dwang en geweld, overeenkomstig de bepalingen van artikel 37 van de wet op het politieambt.</p> | <p>§ 2. Les services de police sont chargés de veiller au respect du présent arrêté, au besoin par la contrainte et la force, conformément aux dispositions de l'article 37 de la loi sur la fonction de police.</p> |
| <p>§ 3. Naast de politiediensten vermeld in paragraaf 2 van dit artikel, hebben de statutaire en contractuele inspecteurs en controleurs van de dienst Inspectie van het Directoraat-generaal Dier, Plant en Voeding van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu als opdracht toe te zien op de naleving van de verplichtingen vermeld in de artikelen 5 tot en met 11 van dit besluit, en dit overeenkomstig de artikelen 11, 11bis, 16 en 19 van wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de gebruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten.</p> | <p>§ 3. Outre les services de police mentionnés au paragraphe 2, les inspecteurs et contrôleurs statutaires et contractuels du service d'inspection de la direction générale Animaux, Végétaux et Alimentation du SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et l'Environnement ont pour mission de veiller au respect des obligations mentionnées aux articles 5 jusqu'au 11 inclus du présent arrêté et ce, conformément aux articles 11, 11bis, 16 et 19 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits.</p> |
| <p>§ 4. Naast de politiediensten bedoeld in paragraaf 2, hebben de ambtenaren van de Algemene Directie Economische Inspectie van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie als opdracht toe te zien op de naleving van de artikelen 7bis, § 1 en 8, §§ 2, 3 en 4.</p> | <p>§ 4. Outre les services de police visés au paragraphe 2, les agents de la Direction générale Inspection économique du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie ont pour mission de veiller au respect des obligations mentionnées dans les articles 7bis, § 1^{er} et 8, §§ 2, 3 et 4.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Dit toezicht, met inbegrip van de opsporing en vaststelling van de inbreuken op de artikelen 7bis, § 1 en 8, §§ 2, 3 en 4 bedoeld in artikel 26, gebeurt overeenkomstig de bepalingen van boek XV, titel 1, hoofdstuk 1, van het Wetboek van economisch recht, waarbij toepassing kan worden gemaakt van de procedures bedoeld in de artikelen XV.31 en XV.61 van hetzelfde Wetboek.</p> <p>Indien toepassing wordt gemaakt van de procedure bedoeld in artikel XV.61 van hetzelfde Wetboek, zijn het koninklijk besluit van 10 april 2014 betreffende de transactie bij inbreuken op de bepalingen van het Wetboek van economisch recht en zijn uitvoeringsbesluiten van toepassing.</p> | <p>Cette surveillance, y compris la recherche et la constatation des infractions aux articles 7bis, § 1^{er} et 8, §§ 2, 3 et 4 visées à l'article 26, se fait conformément aux dispositions du livre XV, titre 1^{er}, chapitre 1^{er} du Code de droit économique, avec la possibilité de faire application des procédures visées aux articles XV.31 et XV.61 du même Code.</p> <p>Lorsqu'il est fait application de la procédure visée à l'article XV.61 du même Code, l'arrêté royal du 10 avril 2014 relatif au règlement transactionnel des infractions aux dispositions du Code de droit économique et ses arrêtés d'exécution sont d'application.</p> |
| <p>Art. 28. De maatregelen voorzien in dit besluit zijn van toepassing tot 1 maart 2021.</p> | <p>Art. 28. Les mesures prescrites par le présent arrêté sont d'application jusqu'au 1^{er} mars 2021.</p> |
| <p>Art. 29. Bepalingen van een protocol of gids die minder strikt zijn dan de regels van dit besluit worden buiten toepassing gelaten, onverminderd de toepassing van artikel 23, § 1.</p> | <p>Art. 29. Les dispositions d'un protocole ou d'un guide qui sont moins strictes que les règles du présent arrêté ne sont pas d'application, sans préjudice de l'application de l'article 23, § 1.</p> |
| <p>Art. 30. Het ministerieel besluit van 18 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, wordt opgeheven, met uitzondering van artikel 32.</p> <p>Tot hun eventuele wijziging moeten de verwijzingen naar het ministerieel besluit van 18 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, begrepen worden als verwijzingen naar dit besluit.</p> | <p>Art. 30. L'arrêté ministériel du 18 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 est abrogé, à l'exception de l'article 32.</p> <p>Jusqu'à leur modification éventuelle, les références faites à l'arrêté ministériel du 18 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19, s'entendent comme faites au présent arrêté.</p> |
| <p>Art. 31. Dit besluit treedt in werking op 29 oktober 2020.</p> | <p>Art. 31. Le présent arrêté entre en vigueur le 29 octobre 2020.</p> |
| <p>Brussel, 28 oktober 2020</p> | <p>Bruxelles, le 28 octobre 2020</p> |
| <p>De Minister van Binnenlandse Zaken,</p> | <p>La Ministre de l'Intérieur,</p> |
| <p>A. VERLINDEN</p> | |

Bijlage bij het ministerieel besluit van 28 oktober 2020

Annexe à l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020

Bijlage 1. Handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de behoeften van de bevolking

Annexe 1. Commerces, entreprises et services privés et publics qui sont nécessaires à la protection des besoins vitaux de la Nation et des besoins de la population

| | |
|---|---|
| De handelszaken, private en publieke bedrijven en diensten die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de vitale belangen van de Natie en de behoeften van de bevolking, zijn de volgende: | Les commerces, entreprises et services privés et publics qui sont nécessaires à la protection des besoins vitaux de la Nation et des besoins de la population, sont les suivants : |
| - De wetgevende en uitvoerende machten, met al hun diensten; | - Les pouvoirs législatifs et exécutifs, avec l'ensemble de leurs services ; |
| - De medische zorginstellingen, met inbegrip van de diensten voor preventieve gezondheidszorg; | - Les institutions de soins médicaux en ce compris les services de prévention de santé ; |
| - De diensten voor zorg, opvang en bijstand voor oudere personen, voor minderjarigen, voor mindervalide personen en voor kwetsbare personen, met inbegrip van slachtoffers van intrafamiliaal en seksueel geweld; | - Les services de soins, d'accueil et d'assistance aux personnes âgées, aux mineurs, aux personnes moins valides et aux personnes vulnérables dont les victimes de violences , de violences sexuelles et intra-familiales ; |
| - De instellingen, diensten en bedrijven die verantwoordelijk zijn voor toezicht, controle en crisisbeheer voor milieuzorg en gezondheidszorg; | - Les institutions, services et entreprises chargés de la surveillance, du contrôle et de la gestion de crise dans les matières sanitaires et environnementales ; |
| - De asiel en migratiediensten met inbegrip van asielopvang en detentie in het kader van gedwongen terugkeer; | - Les services d'asile et migration, en ce compris l'accueil et la détention dans le cadre des retours forcés ; |
| - De integratie en inburgeringsdiensten; | - Les services d'intégration et d'insertion ; |
| - De telecominfrastructuur en -diensten (met inbegrip van het vervangen en verkopen van telefoontoestellen, modems, simkaarten en het uitvoeren van installaties) en digitale infrastructuur; | - Les infrastructures et services de télécommunication (en ce compris le remplacement et la vente d'appareils téléphoniques, de modems, de carte SIM et l'installation) et l'infrastructure numérique ; |
| - De media, de journalisten en de diensten van de communicatie; | - Les médias, les journalistes et les services de communication ; |
| - De diensten voor de afvalophaling en -verwerking; | - Les services de collecte et de traitement des déchets ; |

| | |
|--|--|
| - De hulpverleningszones; | - Les zones de secours ; |
| - De diensten en bedrijven voor het beheer van vervuilde gronden; | - Les services et entreprises de gestion des terres polluées ; |
| - De diensten van private en bijzondere veiligheid; | - Les services de sécurité privée et particulière ; |
| - De politiediensten; | - Les services de police ; |
| - De diensten van de medische hulpverlening en de dringende medische hulpverlening; | - Les services d'aide médicale, et d'aide médicale urgente ; |
| - Defensie en de veiligheids- en defensie-industrie; | - La Défense et l'industrie de sécurité et de défense; |
| - De Civiele Bescherming; | - La Protection Civile ; |
| - De inlichtingendiensten- en veiligheidsdiensten, met inbegrip van het OCAD; | - Les services de renseignement et de sécurité, en ce compris l'OCAM ; |
| - De justitiediensten en de beroepen die daaraan verbonden zijn: justitiehuisen, magistratuur en penitentiaire instellingen, jeugdinstanties, elektronisch toezicht, gerechtsdeskundigen, gerechtsdeurwaarders, gerechtspersoneel, vertalers-tolken, advocaten, met inbegrip van de psycho-medische-sociale centra voor het herstel in het recht tot sturen, en de diensten voor slachtofferonthaal; | - Les institutions de la Justice et les professions y liées : les maisons de justice, la magistrature et les institutions pénitentiaires, les institutions de protection de la jeunesse, surveillance électronique, experts judiciaires, les huissiers, le personnel judiciaire, traducteurs-interprètes, avocats, y compris les centres psycho-médico-sociaux pour la réintégration dans le droit de conduire, et les services d'accueil des victimes ; |
| - De Raad van State en de administratieve rechtscolleges; | - Le Conseil d'Etat et les juridictions administratives ; |
| - Het Grondwettelijk Hof; | - La Cour constitutionnelle ; |
| - De internationale instellingen en diplomatieke posten; | - Les institutions internationales et postes diplomatiques ; |
| - De noodplannings- en crisisbeheerdiensten, met inbegrip van Brussel Preventie en Veiligheid; | - Les services de planification d'urgence et de gestion de crise, en ce compris Bruxelles Prévention et Sécurité ; |
| - De Algemene Administratie van douane en accijnzen; | - L'Administration générale des douanes et accises ; |
| - De omgevingen van kinderopvang en scholen, met het oog op het organiseren van opvang, internaten, opvangtehuizen en permanente zorginstellingen; | - Les milieux d'accueil des enfants et les écoles, les internats, homes d'accueil et homes d'accueil permanents en vue de l'organisation de l'accueil ; |
| - De universiteiten en hogescholen; | - Les universités et les hautes écoles ; |
| - De taxidiensten, de diensten van het openbaar vervoer, het spoorvervoer van personen en goederen, andere vervoersmodi van personen en goederen en logistiek, en de essentiële diensten ter ondersteuning van deze transportmodi. | - Les services de taxi, les services de transports en commun, le transport ferroviaire de personnes et de marchandises, les autres modes de transport de personnes et de marchandises et la logistique, et les services essentiels en appui de ces modes de transport. |
| - De leveranciers en transporteurs van brandstoffen, en de leveranciers van brandhout; | - Les fournisseurs et transporteurs de carburant, et combustibles et les fournisseurs de bois de chauffage ; |
| - De handelszaken en bedrijven die tussenkomen in het kader van de agro-voedselketen, dierenvoeding, de voedingsnijverheid, land- en tuinbouw, productie van meststoffen en andere essentiële grondstoffen voor de agro-voedingsindustrie en visserij; | - Les commerces et les entreprises intervenant dans le cadre de la chaîne agro-alimentaire, l'alimentation animale, l'industrie alimentaire, l'agriculture et l'horticulture, la production d'engrais et d'autres matières premières essentielles pour l'industrie agro-alimentaire et la pêche ; |
| - Dierenartsen, inseminatoren voor de veeteelt en dienst van vilbeluik; | - Les services vétérinaires, d'insémination pour l'élevage et d'équarrissage ; |
| - Diensten voor de verzorging, opvang en het asiel van dieren; | - Les services de soin, d'hébergement et de refuge pour animaux ; |
| - Dierenvervoer ; | - Les services de transports d'animaux ; |

| | |
|---|--|
| - De bedrijven actief in het kader van de productie van persoonlijke hygiëne producten; | - Les entreprises intervenant dans le cadre de la production de produits d'hygiène personnelle ; |
| - De productieketens die niet kunnen worden stilgelegd omwille van technische of veiligheidsredenen; | - Les chaînes de production qui ne peuvent être arrêtées pour des raisons techniques ou de sécurité ; |
| - De verpakkingindustrie verbonden aan de toegelaten activiteiten; | - L'industrie de l'emballage lié aux activités autorisées ; |
| - De apotheken en farmaceutische industrie; | - Les pharmacies et l'industrie pharmaceutique ; |
| - De hotels; | - Les hôtels ; |
| - De pech-, herstellings-, onderhouds- en naverkoopdiensten voor voertuigen (inclusief fietsen), alsook het ter beschikking stellen van vervangwagens en het vervangen van banden; | - Les services de dépannage, de réparation et d'entretien et le service après-vente pour véhicules (y compris les vélos), ainsi que la mise à disposition de véhicules de remplacement et le changement des pneus ; |
| - De diensten die essentieel zijn voor dringende herstellingen die een veiligheids- of hygiënrisico inhouden; | - Les services essentiels liés aux réparations urgentes impliquant des risques de sécurité ou d'hygiène ; |
| - De bedrijven actief in de sector van de schoonmaak, het onderhoud en de herstelling voor de andere cruciale sectoren en essentiële diensten; | - Les entreprises actives dans le secteur du nettoyage, de l'entretien ou de la réparation pour les autres secteurs cruciaux et services essentiels; |
| - De postdiensten; | - Les services postaux ; |
| - De begrafenisondernemingen, grafdelvers en crematoria; | - Les entreprises de pompes funèbres, les fossoyeurs et les crématoriums ; |
| - De overheidsdiensten en -infrastructuur die een rol hebben in de essentiële dienstverlening van de toegelaten categorieën; | - Les services publics et l'infrastructure publique qui jouent un rôle dans les services essentiels des catégories autorisés ; |
| - De waterhuishouding; | - La gestion des eaux ; |
| - De inspectie- en controlediensten; | - Les services d'inspection et de contrôle ; |
| - De sociale secretariaten; | - Les secrétariats sociaux ; |
| - De noodcentrales en ASTRID; | - Les centrales de secours et ASTRID ; |
| - De meteo- en weerdiensten; | - Les services météorologiques ; |
| - De uitbetalingsinstellingen van sociale prestaties; | - Les organismes de paiement des prestations sociales ; |
| - De energiesector (gas, elektriciteit, en olie): opbouw, productie, raffinaderij, opslag, transmissie, distributie, markt; | - Le secteur de l'énergie (gaz, électricité, pétrole): construction, production, raffinerie, stockage, transmission, distribution et marché ; |
| - De watersector: drinkwater, zuivering, winning, distributie, en het oppompen; | - Le secteur des eaux : eau potable, purification, extraction, distribution et démergement ; |
| - De chemische industrie, inclusief contracting en onderhoud; | - L'industrie chimique, en ce compris le contracting et la maintenance ; |
| - De productie van medische instrumenten; | - La production d'instruments médicaux ; |
| - De financiële sector: banken, elektronisch betalingsverkeer en alle diensten die hiervoor nuttig zijn, handel in effecten, financiële marktinfrastuctuur, buitenlandse handel, diensten die instaan voor de bevoorrading van cash geld, geldtransporten, geldverwerkers en de financiële berichtgeving tussen banken, de diensten verricht door accountants, belastingconsulenten, erkende boekhouders en erkende boekhouder-fiscalisten; | - Le secteur financier: les banques, les paiements électroniques et tous les services utiles dans ce cadre, le transfert d'effets, l'infrastructure du marché financier, le commerce extérieur, les services d'approvisionnement en argent liquide, les transports de fonds, les gestionnaires de fonds et le transfert financier entre organismes financiers, les services effectués par les experts-comptables, les conseils fiscaux, les comptables agréés et comptables-fiscalistes agréés ; |
| - De verzekeringssector; | - Le secteur des assurances ; |
| - De grondstations van ruimtevaartsystemen; | - Les stations au sol des systèmes spatiaux ; |
| - De productie van radio-isotopen; | - La production d'isotopes radioactifs ; |
| - Het wetenschappelijk onderzoek van vitaal belang; | - La recherche scientifique d'intérêt vital ; |

| | |
|---|--|
| - Het nationaal, internationaal transport en logistiek; | - Le transport national, international et la logistique ; |
| - Het luchtvervoer, de luchthavens en de essentiële diensten ter ondersteuning van het luchtvervoer, de grondafhandeling, de luchthavens, de luchtvaartnavigatie en de luchtverkeersleiding en -planning; | - Le transport aérien, les aéroports et les services essentiels en appui du transport aérien, de l'assistance en escale, des aéroports de la navigation aérienne et du contrôle et de la planification de la navigation aérienne ; |
| - De havens, maritiem vervoer, estuaire vaart, short sea shipping, goederenvervoer over water, binnenvaart en de essentiële diensten ter ondersteuning hiervan; | - Les ports et le transport maritime, la navigation estuaire, le short sea shipping, le transport fluvial de marchandises, le transport fluvial et les services essentiels en appui du transport maritime et fluvial; |
| - De nucleaire en radiologische sector; | - Le secteur nucléaire et radiologique ; |
| - De cementindustrie ; | - L'industrie du ciment ; |
| - De notariaten ; | - Les notariats ; |
| - De technische keuring van de voertuigen; | - Le contrôle technique des véhicules ; |
| - De syndici ; | - Les syndic ; |
| - De juridische diensten van de representatieve werknemersorganisaties. | - Les services juridiques des organisations représentatives des travailleurs . |
| - Dienstverlening betreffende haarwerken en -implantaten noodzakelijk voor personen met een medische aandoening. | - Les prestations de service concernant des prothèses et implants capillaires pour les personnes avec un problème médical. |

| Voor de private sector, wordt bovenstaande lijst samen gelezen met onderstaande lijst van paritaire comités en beperkingen. | Beperkingen |
|--|---|
| 102.9 Subcomité van de groeven van kalksteen en kalkovens | |
| 104 Paritair comité voor de ijzernijverheid | Volcontinu bedrijven. |
| 105 Paritair comité voor non-ferro metalen | Volcontinu bedrijven. |
| 106 Paritair comité voor het cementbedrijf | Beperkt tot de productieketting van de ovens op hoge temperaturen (belangrijk voor afvalverwerking). |
| 109 Paritair comité voor het kleding- en confectiebedrijf | Beperkt tot: <ul style="list-style-type: none"> - de productie van medisch textiel gebruikt in ziekenhuizen en zorginstellingen; - de toelevering van medisch textiel en medische kledij aan ziekenhuizen en zorginstellingen en - de toelevering van cleanroom kledij aan farmaceutische bedrijven. |
| 110 Paritair comité voor textielverzorging | |
| 111 Paritair comité voor de metaal-, machine- en elektrische bouw | Beperkt tot : <ol style="list-style-type: none"> 1° productie, toelevering, onderhoud en herstelling van landbouwmachines en installaties van bedrijven behorende tot de cruciale sectoren en essentiële diensten; 2° de veiligheids- en defensie-industrie en 3° de productie van materiaal voor de medische en (para)farmaceutische industrie. |
| 112 Paritair comité voor het garagebedrijf | Beperkt tot pech-, herstellings-, onderhouds-, naverkoop- en takeldiensten en bandenwissel. |
| 113 Paritair comité voor het ceramiekbedrijf | Beperkt tot continue ovens. |
| 113.04 Paritair subcomité voor de pannenbakkerijen | Beperkt tot continue ovens. |
| 114 Paritair comité voor de steenbakkerij | Beperkt tot continue ovens. |
| 115 Paritair comité voor het glasbedrijf | Beperkt tot continue vuurovens. |

| | |
|---|--|
| 116 Paritair comité voor de scheikundige nijverheid | Alles behalve NACE Codes : 203, 2012, 2030, 2042, 2052, 2222, 2229, 2352, 20120, 20300, 20412, 20420, 20520, 22220, 23520. |
| 117 Paritair comité voor de petroleumnijverheid en -handel | |
| 118 Paritair comité voor de voedingsnijverheid | |
| 119 Paritair comité voor de handel in voedingswaren | |
| 120 Paritair comité voor de textielnijverheid | Beperkt tot: 1° de sector van de persoonlijke hygiëne producten, waaronder incontinentieproducten, baby-luiers en dameshygiëneproducten; 2° de productie van medisch textiel gebruikt in ziekenhuizen en zorginstellingen; 3° de toelevering van medisch textiel en medische kledij aan ziekenhuizen en zorginstellingen en 4° de toelevering van cleanroom kledij aan farmaceutische bedrijven. |
| 121 Paritair comité voor de schoonmaak | |
| 124 Paritair comité voor het bouwbedrijf | |
| 125 Paritair comité voor de houtnijverheid | |
| 126 Paritair comité voor de stoffering en houtbewerking | |
| 127 Paritair comité voor de handel in brandstoffen | |
| 129 Paritair comité voor de voortbrenging van papierpap, papier en karton | Beperkt tot de verpakkingen uit papier en karton, tot zakdoekjes en toiletpapier, evenals tot papier voor kranten alsook tot grafisch papier en papierpulp. |
| 130 Paritair comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf | Beperkt tot: – drukken van dag- en weekblad en – drukken van toepassingen (etiketten, labels) nodig voor de voedings- en agro-industrie, en het drukken van bijsluiters en verpakkingen voor de farmaceutische industrie. |
| 132 Paritair comité voor ondernemingen van technische land- en tuinbouwwerken | |
| 136 Paritair comité voor de papier en kartonbewerking | Beperkt tot de verpakkingen uit papier en karton, tot zakdoekjes en toiletpapier, evenals tot papier voor kranten. |
| 139 Paritair comité voor de binnenscheepvaart | |
| 140 Paritair comité voor het vervoer en de logistiek Subcomités: 140.01, 140.03, 140.04 | Beperkt tot personenvervoer, wegvervoer, spoorvervoer, logistiek en grondafhandeling voor luchthavens. |
| 140.05 Paritair subcomité voor de verhuizing | |
| 142 Paritair comité voor de ondernemingen waar teruggewonnen grondstoffen opnieuw ter waarde worden gebracht Subcomités : 142.01, 142.02, 142.03, 142.04 | Beperkt tot afvalophaling en/of -verwerking. |
| 143 Paritair comité voor de zeevisserij | |
| 144 Paritair comité voor de landbouw | |
| 145 Paritair comité voor het tuinbouwbedrijf | |
| 149.01 Paritair subcomité voor de elektriciens: installatie en distributie | |
| 149.02 Paritair subcomité voor het koetswerk | |
| 149.03 Paritair subcomité voor de edele metalen | Beperkt tot machineonderhoud en herstellingen. |
| 149.04 Paritair subcomité voor de metaalhandel | Beperkt tot onderhoud en herstelling. |
| 152 Paritair comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs Subcomités: 152.01, 152.02 | |
| 200 Aanvullend Paritair comité voor de bedienden | Beperkt tot de bedienden noodzakelijk bij onderhoud, herstelling, productie en toelevering van bedrijven die behoren tot de cruciale sectoren en de essentiële diensten. |
| 201 Paritair comité voor de zelfstandige kleinhandel | |
| 202 Paritair comité voor de bedienden uit de kleinhandel in voedingswaren | |
| 202.01 Paritair subcomité voor de middelgrote levensmiddelenbedrijven | |

| | |
|--|--|
| 207 Paritair comité voor de bedienden uit de scheikundige nijverheid | Alles behalve NACE Codes : 203, 2012, 2030, 2042, 2052, 2222, 2229, 2352, 20120, 20300, 20412, 20420, 20520, 22220, 23520. |
| 209 Paritair comité voor de bedienden der metaalfabrikatennijverheid | Beperkt tot: <ul style="list-style-type: none"> – productie, toelevering, onderhoud en herstelling van installaties van bedrijven behorende tot de cruciale sectoren en de essentiële diensten; – de veiligheids- en defensie-industrie en – de productie van materiaal voor de medische en (para)farmaceutische industrie. |
| 210 Paritair comité voor de bedienden van de ijzernijverheid | |
| 211 Paritair comité voor de bedienden uit de petroleumnijverheid en -handel | |
| 216 Paritair comité voor de notarisbedienden | |
| 220 Paritair comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid | |
| 221 Paritair comité voor de bedienden uit de papiernijverheid | Beperkt tot de verpakkingen uit papier en karton, tot zakdoekjes en toiletpapier, evenals tot papier voor kranten, alsook tot grafisch papier en papierpulp. |
| 222 Paritair comité voor de bedienden van de papier- en kartonbewerking | Beperkt tot de verpakkingen uit papier en karton, tot zakdoekjes en toiletpapier, evenals tot papier voor kranten, alsook tot grafisch papier en papierpulp. |
| 224 Paritair comité voor de bedienden van de non-ferro metalen | Volcontinu bedrijven. |
| 225 Paritair comité voor de bedienden van de inrichtingen van het gesubsidieerd vrij onderwijs Subcomités: 225.01, 225.02 | |
| 226 Paritair comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de logistiek | |
| 227 Paritair comité voor de audiovisuele sector | Beperkt tot radio en televisie. |
| 301 Paritair comité voor het havenbedrijf | |
| 302 Paritair comité voor het hotelbedrijf | Beperkt tot de hotels. |
| 304 Paritair comité voor de vermakelijkheidsbedrijven | Beperkt tot radio en televisie. |
| 309 Paritair comité voor de beursvennootschappen | |
| 310 Paritair comité voor de banken | |
| 311 Paritair comité voor de grote kleinhandelszaken | |
| 312 Paritair comité voor de warenhuizen | |
| 313 Paritair comité voor de apotheken en tarificatiediensten | |
| 315 Paritair comité voor de handelsluchtvaart (en subcomités) | |
| 316 Paritair comité voor koopvaardij | |
| 317 Paritair comité voor de bewakings- en/of toezichtsdiensten | |
| 318 Paritair comité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp (en subcomités) | |
| 319 Paritair comité voor de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen (en subcomités) | |
| 320 Paritair comité voor de begrafenisondernemingen | |
| 321 Paritair comité voor de groothandelaars-verdelers in geneesmiddelen | |
| 322 Paritair comité voor de uitzendarbeid en erkende ondernemingen die buurtwerken of- diensten leveren | Beperkt tot de dienstverlening aan de bedrijven behorende tot de cruciale sectoren en de essentiële diensten voor wat betreft de uitzendarbeid, en beperkt tot zorg en welzijnswerk aan kwetsbare doelgroepen en tot de huishoudens overeenkomstig het protocol, voor wat betreft de erkende ondernemingen die buurtwerken of – diensten leveren. |
| 326 Paritair comité voor het gas- en elektriciteitsbedrijf | |

| | |
|---|--|
| 327 Paritair comité voor de beschutte werkplaatsen, de sociale werkplaatsen en de maatwerkbedrijven | Beperkt tot toelevering van bedrijven behorende tot de cruciale sectoren en de essentiële diensten. |
| 328 Paritair comité voor het stads- en streekvervoer | |
| 329 Paritair comité voor de socioculturele sector | Beperkt tot: <ul style="list-style-type: none"> – zorg, welzijn (inclusief de hulpverleners en jeugdwelzijnswerkers) en voedselbedeling; – de monumentenwacht en – niet-commerciële radio en televisie. |
| 330 Paritair comité voor de gezondheidsinrichtingen en -diensten | |
| 331 Paritair comité voor de Vlaamse welzijns- en gezondheidssector | |
| 332 Paritair comité voor de Franstalige en Duitstalige welzijns- en gezondheidssector | |
| 335 Paritair comité voor de dienstverlening aan en de ondersteuning van het bedrijfsleven en de zelfstandigen | Beperkt tot de sociale secretariaten en de sociale verzekeringsfondsen, de kinderbijslagkassen en de ondernemingsloketten. |
| 336 Paritair comité voor de vrije beroepen | |
| 337 Aanvullend paritair comité voor de non-profitsector | Beperkt tot: <ul style="list-style-type: none"> – zorg en welzijnswerk aan kwetsbare doelgroepen; – het Instituut voor Tropische Geneeskunde en – de mutualiteiten. |
| 339 Paritair comité voor de erkende maatschappijen voor sociale huisvesting (en subcomités) | |
| 340 Paritair comité voor de orthopedische technologieën | |
| Pour le secteur privé, la liste précitée est lue conjointement avec la liste suivante des commissions paritaires et limitations. | Limitations |
| 102.9 Sous-commissions paritaires de l'industrie des carrières de calcaire non taillés et des fours à chaux | |
| 104 Commission paritaire de l'industrie sidérurgique | Les entreprises fonctionnant en continu. |
| 105 Commission paritaire des métaux non-ferreux | Les entreprises fonctionnant en continu. |
| 106 Commission paritaire des industries du ciment | Limité à la chaîne de production des fours à haute température (important pour le traitement des déchets). |
| 109 Commission paritaire de l'industrie de l'habillement et de la confection | Limité à : <ul style="list-style-type: none"> – la production de textiles médicaux utilisés dans les hôpitaux et dans les établissements de soin ; – l'approvisionnement de textiles et vêtements médicaux aux hôpitaux et aux établissements de soin et – l'approvisionnement de vêtements cleanroom aux entreprises pharmaceutiques. |
| 110 Commission paritaire pour l'entretien du textile | |
| 111 Commission paritaire des constructions métallique, mécanique et électrique | Limité à : <ul style="list-style-type: none"> – la production, la livraison, l'entretien, la réparation des machines agricoles et des installations des entreprises qui appartiennent aux secteurs cruciaux et des services essentiels ; – l'industrie de sécurité et de défense et – la production de matériaux pour le secteur médical et l'industrie (para)pharmaceutique. |
| 112 Commission paritaire des entreprises de garage | Limités aux services de dépannage, de réparation et d'entretien, les service après-vente et les changements de pneus. |
| 113 Commission paritaire de l'industrie céramique | Limité aux fours à feu continu. |

| | |
|--|--|
| 113.04 Sous-commission paritaire des tuileries | Limité aux fours à feu continu. |
| 114 Commission paritaire de l'industrie des briques | Limité aux fours à feu continu. |
| 115 Commission paritaire de l'industrie verrière | Limité aux fours à feu continu. |
| 116 Commission paritaire de l'industrie chimique | Tout sauf les codes NACE : 203, 2012, 2030, 2042, 2052, 2222, 2229, 2352, 20120, 20300, 20412, 20420, 20520, 22220, 23520. |
| 117 Commission paritaire de l'industrie et du commerce du pétrole | |
| 118 Commission paritaire de l'industrie alimentaire | |
| 119 Commission paritaire du commerce alimentaire | |
| 120 Commission paritaire de l'industrie textile | Limité : <ul style="list-style-type: none"> - au secteur des produits d'hygiène personnelle, dont les produits d'incontinence, les couches bébés et les produits d'hygiène féminine ; - à la production de textiles médicaux utilisés dans les hôpitaux et dans les établissements de soin ; - à l'approvisionnement de textiles et vêtements médicaux aux hôpitaux et aux établissements de soin et - à l'approvisionnement de vêtements cleanroom aux entreprises pharmaceutiques. |
| 121 Commission paritaire pour le nettoyage | |
| 124 Commission paritaire de la construction | |
| 125 Commission paritaire de l'industrie du bois | |
| 126 Commission paritaire de l'ameublement et de l'industrie transformatrice du bois | |
| 127 Commission paritaire pour le commerce de combustibles | |
| 129 Commission paritaire pour la production des pâtes, papiers et carton | Limité au matériel d'emballage en papier et en carton, aux mouchoirs et au papier toilette, ainsi qu'au papier journal ainsi qu'au papier graphique et à la pâte à papier. |
| 130 Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux | Limité à l'impression de journaux quotidiens et hebdomadaires et l'impression d'applications (étiquettes, labels) nécessaires pour l'industrie agro-alimentaire et pour l'impression des notices et emballages pour l'industrie pharmaceutique. |
| 132 Commission paritaire pour les entreprises de travaux techniques agricoles et horticoles | |
| 136 Commission paritaire de la transformation du papier et du carton | Limité au matériel d'emballage en papier et en carton, aux mouchoirs et au papier toilette, ainsi qu'au papier journal. |
| 139 Commission paritaire de la batellerie | |
| 140 Commission paritaire du transport Sous-commissions : 140.01, 140.03, 140.04 | Limité au transport de personnes, au transport routier, au transport ferroviaire, logistique et assistance en escale pour aéroport. |
| 140.05 Sous-commission paritaire pour le déménagement | |
| 142 Commission paritaire pour les entreprises de valorisation de matières premières de récupération Sous-commissions : 142.01, 142.02, 142.03, 142.04 | Limité à la collecte et/ou au traitement des déchets. |
| 143 Commission paritaire de la pêche maritime | |
| 144 Commission paritaire de l'agriculture | |
| 145 Commission paritaire pour les entreprises horticoles | |
| 149.01 Sous-commission paritaire des électriciens : installation et distribution | |
| 149.02 Sous-commission paritaire pour la carrosserie | |
| 149.03 Sous-commission paritaire pour les métaux précieux | Limité à l'entretien des machines et aux réparations. |
| 149.04 Sous-commission paritaire pour le commerce du métal | Limité à l'entretien et aux réparations. |
| 152 Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre Sous-commissions : 152.01, 152.02 | |

| | |
|---|---|
| 200 Commission paritaire auxiliaire pour employés | Limité aux employés nécessaires pour la production, la livraison, l'entretien, la réparation au sein des entreprises qui appartiennent aux secteurs cruciaux et des services essentiels. |
| 201 Commission paritaire du commerce de détail indépendant | |
| 202 Commission paritaire pour les employés du commerce de détail alimentaire | |
| 202.01 Sous-commission paritaire pour les moyennes entreprises d'alimentation | |
| 207 Commission paritaire pour employés de l'industrie chimique | Tout sauf les codes NACE : 203, 2012, 2030, 2042, 2052, 2222, 2229, 2352, 20120, 20300, 20412, 20420, 20520, 22220, 23520. |
| 209 Commission paritaire pour employés des fabrications métalliques | Limité : <ul style="list-style-type: none"> – à la production, la livraison, l'entretien et la réparation des installations des entreprises qui appartiennent aux secteurs cruciaux et des services essentiels ; – à l'industrie de sécurité et de défense et – à la production de matériaux pour le secteur médical et l'industrie (para)pharmaceutique. |
| 210 Commission paritaire pour les employés de la sidérurgie | |
| 211 Commission paritaire pour employés de l'industrie et du commerce du pétrole | |
| 216 Commission paritaire pour les employés occupés chez les notaires | |
| 220 Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire | |
| 221 Commission paritaire des employés de l'industrie papetière | Limité au matériel d'emballage en papier et en carton, aux mouchoirs et au papier toilette, ainsi qu'au papier journal ainsi qu'au papier graphique et à la pâte à papier. |
| 222 Commission paritaire pour les employés de la transformation du papier et du carton | Limité au matériel d'emballage en papier et en carton, aux mouchoirs et au papier toilette, ainsi qu'au papier journal, ainsi qu'au papier graphique et à la pâte à papier. |
| 224 Commission paritaire pour les employés des métaux non-ferreux | Les entreprises fonctionnant en continu. |
| 225 Commission paritaire pour les employés des institutions de l'enseignement libre subventionné Sous-commissions : 225.01, 225.02 | |
| 226 Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes | |
| 227 Commission paritaire pour le secteur audiovisuel | Limité à la radio et télévision. |
| 301 Commission paritaire des ports | |
| 302 Commission paritaire de l'industrie hôtelière | Limité aux hôtels. |
| 304 Commission paritaire du spectacle | Limité à la radio et à la télévision. |
| 309 Commission paritaire pour les sociétés de bourse | |
| 310 Commission paritaire pour les banques | |
| 311 Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail | |
| 312 Commission paritaire des grands magasins | |
| 313 Commission paritaire pour les pharmacies et offices de tarification | |
| 315 Commission paritaire de l'aviation commerciale | |
| 316 Commission paritaire pour la marine marchande | |
| 317 Commission paritaire pour les services de garde | |
| 318 Commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors et sous-commissions | |
| 319 Commission paritaire des établissements et services d'éducation et d'hébergement et sous-commissions | |

| | |
|---|---|
| 320 Commission paritaire des pompes funèbres | |
| 321 Commission paritaire pour les grossistes-répartiteurs de médicaments | |
| 322 Commission paritaire pour le travail intérimaire et les entreprises agréées fournissant des travaux et service de proximité | Limité aux prestations de service aux entreprises qui appartiennent aux secteurs cruciaux et aux services essentiels en ce qui concerne le travail intérimaire, et limité aux soins et à l'assistance sociale aux publics vulnérables et aux ménages conformément au protocole, en ce qui concerne les entreprises agréées fournissant des travaux et service de proximité. |
| 326 Commission paritaire de l'industrie du gaz et de l'électricité | |
| 327 Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté, les ateliers sociaux et les « maatwerkbedrijven » | Limité à la livraison aux entreprises qui appartiennent aux secteurs cruciaux et aux services essentiels. |
| 328 Commission paritaire du transport urbain et régional | |
| 329 Commission paritaire pour le secteur socio-culturel | Limité : <ul style="list-style-type: none"> - aux soins, au bien-être (y compris les assistants sociaux, et les travailleurs de l'aide à la jeunesse) et à la distribution alimentaire ; - à la surveillance des monuments et - à la radio et télévision non commerciale. |
| 330 Commission paritaire des établissements et des services de santé | |
| 331 Commission paritaire pour le secteur flamand de l'aide sociale et des soins de santé | |
| 332 Commission paritaire pour le secteur francophone, germanophone et bicommunautaire de l'aide sociale et des soins de santé | |
| 335 Commission paritaire de prestation de services et de soutien aux entreprises et aux indépendants | Limité aux secrétariats sociaux, les fonds d'assurance sociale, les caisses d'allocations familiales et les guichets d'entreprises. |
| 336 Commission paritaire pour les professions libérales | |
| 337 Commission paritaire auxiliaire pour le secteur non-marchand | Limité : <ul style="list-style-type: none"> - aux services de soins et d'assistance sociale aux publics vulnérables ; - à l'Institut de Médecine Tropicale et - aux mutualités. |
| 339 Commission paritaire pour les sociétés de logement social agréées (et sous-commissions) | |
| 340 Commission paritaire pour les technologies orthopédiques | |
| | |
| De Minister van Binnenlandse Zaken, | La Ministre de l'Intérieur, |
| A. VERLINDEN | |

| | |
|--|--|
| <p>Bijlage 2. Lijst van essentiële reizen toepasselijk op personen met de nationaliteit van of de hoofdverblijfplaats in een land van de EU of de Schengenzone, alsook voor de personen die hun hoofdverblijfplaats hebben in een derde land opgenomen in bijlage I van de Aanbeveling (EU) 2020/912 van de Raad van 30 juni 2020 over de tijdelijke beperking van niet-essentiële reizen naar de EU en de mogelijke opheffing van die beperking</p> | <p>Annexe 2. Liste des voyages essentiels applicable aux personnes ayant la nationalité de ou leur résidence principale dans un pays de l'UE ou de la zone Schengen, ainsi que pour les personnes ayant leur résidence principale dans un pays tiers repris à l'annexe I de la Recommandation (UE) 2020/912 du Conseil du 30 juin 2020 concernant la restriction temporaire des déplacements non essentiels vers l'UE et la possible levée de cette restriction</p> |
| <p>Voor de toepassing van artikel 21, § 1 van dit besluit worden de volgende reizen als essentieel beschouwd:</p> | <p>Pour l'application de l'article 21, § 1^{er} du présent arrêté, les voyages suivants sont considérés comme essentiels :</p> |
| <p>1° de reizen om louter professionele redenen, met inbegrip van de reizen van beroepssporters met een topsportstatuut, professionelen uit de cultuursector, en journalisten, bij het uitoefenen van hun professionele activiteit;</p> | <p>1° les voyages effectués pour des raisons purement professionnelles, y compris les voyages des sportifs professionnels ayant un statut de haut niveau, des professionnels du secteur culturel et des journalistes, dans l'exercice de leur activité professionnelle ;</p> |
| <p>2° de reizen van diplomaten, ministers, Staats- en regeringsleiders; de reizen van het personeel van internationale organisaties en instellingen, en van personen uitgenodigd door deze internationale organisaties en instellingen waarvoor de fysieke aanwezigheid noodzakelijk is voor de goede werking van deze organisaties en instellingen; de reizen van het personeel van diplomatieke en consulaire posten en van personen uitgenodigd door deze posten waarvoor de fysieke aanwezigheid noodzakelijk is voor de goede werking van deze posten; de reizen van leden van het Europees Parlement in het kader van hun functies;</p> | <p>2° les voyages des diplomates, ministres, chefs d'Etat et de gouvernement ; les voyages du personnel des organisations et institutions internationales et des personnes invitées par ces organisations et institutions dont la présence physique est nécessaire au bon fonctionnement de ces organisations et institutions; les voyages du personnel des missions diplomatiques et consulaires et des personnes invitées par ces missions dont la présence physique est nécessaire au bon fonctionnement de ces missions ; les voyages des membres du Parlement européen dans le cadre de leurs fonctions ;</p> |
| <p>3° de reizen omwille van dwingende gezinsredenen, met name:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reizen die gerechtvaardigd zijn door gezinshereniging, in de zin van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen; - bezoeken aan een echtgenoot of partner, die niet onder hetzelfde dak woont, voor zover een aannemelijk bewijs geleverd kan worden van een stabiele en duurzaam onderhouden relatie; - reizen in het kader van co-ouderschap; - reizen in het kader van begrafenissen of crematies van verwanten of van aanverwanten in eerste en tweede graad, of van naasten voor zover een aannemelijk bewijs geleverd kan worden van een stabiele en duurzaam onderhouden relatie met deze naaste; - de reizen in het kader van burgerlijke of religieuze huwelijken van verwanten of aanverwanten in eerste en tweede graad ; | <p>3° les voyages pour des raisons familiales impératives, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les voyages justifiés par le regroupement familial au sens de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ; - les visites à un conjoint ou partenaire, qui ne vit pas sous le même toit, dans la mesure où une preuve crédible d'une relation stable et durable peut être fournie ; - les voyages dans le cadre de la coparentalité ; - les voyages dans le cadre des enterrements ou des crémations de parents ou d'alliés au premier et au deuxième degré ou de proches, dans la mesure où une preuve crédible d'une relation stable et durable avec ce proche peut être fournie ; - les voyages dans le cadre de mariage civils ou religieux de parents ou alliés au premier et au deuxième degré ; |
| <p>4° de reizen omwille van humanitaire redenen, in het bijzonder:</p> | <p>4° les voyages effectués pour des motifs humanitaires, en particulier:</p> |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - reizen om medische redenen of de verderzetting van een medische behandeling; - reizen om bijstand of zorg te verlenen aan een oudere, minderjarige, gehandicapte of kwetsbare persoon; - bezoeken in het kader van palliatieve zorgen; | <ul style="list-style-type: none"> - les voyages pour des motifs médicaux ou la poursuite d'un traitement médical ; - les déplacements pour fournir une assistance ou des soins à une personne âgée, mineure, handicapée ou vulnérable, - les visites dans le cadre de soins palliatifs ; |
| 5° de reizen die studiegerelateerd zijn, in het bijzonder de reizen van leerlingen, studenten en stagiairs, die in het kader van hun studies een vorming volgen en onderzoekers met een gastovereenkomst; | 5° les voyages qui sont liés aux études, en particulier les voyages d'élèves, étudiants et stagiaires qui suivent une formation dans le cadre de leurs études et des chercheurs ayant une convention d'accueil ; |
| 6° de reizen naar het aangrenzende land door inwoners van grensgemeenten en hun directe buurgemeenten als onderdeel van het dagdagelijkse leven voor de activiteiten die eveneens in het land van hoofdverblijfplaats toegelaten zijn en noodzakelijk zijn; reizen naar het aangrenzende land door inwoners van grensregio's als onderdeel van het dagdagelijkse leven voor de activiteiten die eveneens in het land van hoofdverblijfplaats toegelaten zijn en noodzakelijk zijn, voor zover hiervan een aannemelijk bewijs geleverd kan worden; | 6° les voyages d'habitants de communes frontalières et de leurs communes voisines directes au pays frontalier comme élément de la vie quotidienne pour des activités qui sont également autorisées dans le pays de résidence principale et qui sont nécessaires ; les voyages d'habitants de zones frontalières au pays frontalier comme élément de la vie quotidienne pour des activités qui sont également autorisées dans le pays de résidence principale et qui sont nécessaires, pour autant qu'une preuve crédible de ceci puisse être fournie; |
| 7° de reizen om zorg te dragen voor dieren; | 7° les voyages pour apporter des soins aux animaux ; |
| 8° de reizen in het kader van juridische verplichtingen, voor zover noodzakelijk en dit niet digitaal kan gebeuren; | 8° les voyages dans le cadre d'obligations juridiques, si nécessaires et pour autant que cela ne puisse pas se faire numériquement ; |
| 9° de reizen om dringende herstellingen te laten uitvoeren in het kader van de veiligheid van een voertuig; | 9° les voyages pour faire effectuer des réparations urgentes dans le cadre de la sécurité du véhicule ; |
| 10° de reizen in het kader van een verhuizing; | 10° les voyages dans le cadre d'un déménagement ; |
| 11° de doorreizen. | 11° les voyages de transit. |

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. VERLINDEN

La Ministre de l'Intérieur,
A. VERLINDEN

| | |
|---|--|
| Bijlage 3. Lijst van essentiële reizen vanuit een derde land naar België toepasselijk op reizigers die niet beschikken over de nationaliteit van een land van de Europese Unie of van de Schengenzone, en die hun hoofdverblijfplaats hebben in een derde land dat niet is opgenomen in bijlage I bij de Aanbeveling (EU) 2020/912 van de Raad van 30 juni 2020 over de tijdelijke beperking van niet-essentiële reizen naar de EU en de mogelijke opheffing van die beperking | Annexe 3. Liste des voyages essentiels au départ des pays tiers vers la Belgique pour les voyageurs n'ayant pas la nationalité d'un pays de l'Union européenne ou de la zone Schengen, et ayant leur résidence principale dans un pays tiers qui n'est pas repris à l'annexe I de la Recommandation (UE) 2020/912 du Conseil du 30 juin 2020 concernant la restriction temporaire des déplacements non essentiels vers l'UE et la possible levée de cette restriction |
| Voor de toepassing van artikel 21, § 2 van dit besluit worden de volgende reizen als essentieel beschouwd: | Pour l'application de l'article 21, § 2 du présent arrêté, les voyages suivants au sont considérés comme essentiels : |
| 1° de professionele reizen van gezondheidswerkers, onderzoekers op het gebied van gezondheid en beroepskrachten uit de ouderenzorg; | 1° les voyages professionnels des professionnels de la santé, des chercheurs dans le domaine de la santé et des professionnels de la prise en charge des personnes âgées ; |
| 2° de professionele reizen van grensarbeiders; | 2° les voyages professionnels des travailleurs frontaliers ; |
| 3° de professionele reizen van seizoenarbeiders in de land- en tuinbouw; | 3° les voyages professionnels des travailleurs saisonniers du secteur agricole et de l'horticulture ; |
| 4° de professionele reizen van vervoerspersoneel; | 4° les voyages professionnels du personnel de transport ; |
| 5° de reizen van diplomaten, personeel van internationale organisaties en instellingen en door internationale organisaties en instellingen uitgenodigde personen van wie fysieke aanwezigheid vereist is voor de goede werking van deze organisaties en instellingen, professionele reizen van militair personeel, van ordediensten, van de douane, van de inlichtingendiensten en magistraten, en van humanitaire hulpverleners en personeel van de civiele bescherming, bij het uitoefenen van hun functie; | 5° les voyages des diplomates, du personnel des organisations et institutions internationales et des personnes qui sont invitées par des organisations et institutions internationales et dont la présence physique est nécessaire pour le bon fonctionnement de ces organisations et institutions, les voyages professionnels du personnel militaire, des forces de l'ordre, des douanes, des services de renseignement, des magistrats, des travailleurs humanitaires et du personnel de la protection civile, dans l'exercice de leur fonction ; |
| 6° doorreizen buiten de Schengenzone en de Europese Unie; | 6° les voyages de transit en dehors de la zone Schengen et de l'Union européenne ; |
| 7° de reizen om dwingende gezinsredenen, namelijk: <ul style="list-style-type: none"> - de reizen die gerechtvaardigd zijn door gezinshereniging in de zin van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen; - de bezoeken aan een echtgenoot of partner, die niet onder hetzelfde dak woont, voor zover een aannemelijk bewijs geleverd kan worden van een stabiele en duurzaam onderhouden relatie; - de reizen in het kader van co-ouderschap (met inbegrip van een behandeling in het kader van medisch begeleide voortplanting); - de reizen in het kader van begrafenissen of crematies van verwanten in eerste en tweede graad; - de reizen in het kader van burgerlijke of religieuze huwelijken van verwanten in eerste en tweede graad; | 7° les voyages pour des raisons familiales impératives, c'est-à-dire : <ul style="list-style-type: none"> - les voyages justifiés par le regroupement familial au sens de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers ; - les visites à un conjoint ou partenaire, qui ne vit pas sous le même toit, dans la mesure où une preuve crédible d'une relation stable et durable peut être fournie ; - les voyages dans le cadre de la coparentalité (en ce compris un projet de procréation médicalement assistée) ; - les voyages dans le cadre des enterrements ou des crémations de parents au premier et au deuxième degré ; - les voyages dans le cadre de mariages civils ou religieux de parents au premier et au deuxième degré ; |
| 8° de professionele reizen van zeevarenden; | 8° les voyages professionnels des gens de mer ; |
| 9° de reizen om humanitaire reden (met inbegrip van de reizen om dwingende medische redenen of de verderzetting van een dringende medische behandeling | 9° les voyages pour des motifs humanitaires (y compris les voyages pour des raisons médicales impérieuses ou la poursuite d'un traitement médical urgent ainsi que pour |

| | |
|---|---|
| alsook om bijstand of zorg te verlenen aan een oudere, minderjarige, gehandicapte of kwetsbare persoon); | fournir une assistance à une personne âgée, mineure, vulnérable ou en situation de handicap) ; |
| 10° de reizen die studiegerelateerd zijn, met inbegrip van de reizen van leerlingen, studenten en stagiairs, die in het kader van hun studies een vorming volgen en onderzoekers met een gastovereenkomst; | 10° les voyages qui sont liés aux études, y compris les voyages des élèves, étudiants et stagiaires qui suivent une formation dans le cadre de leurs études et des chercheurs ayant une convention d'accueil ; |
| 11° de reizen van gekwalificeerde personen, als hun werk vanuit economisch standpunt noodzakelijk is en niet kan worden uitgesteld; met inbegrip van de reizen van beroepssporters met een topsportstatuut en professionelen uit de cultuursector, wanneer ze beschikken over een gecombineerde vergunning, en journalisten, bij het uitoefenen van hun professionele activiteit. | 11° les voyages de personnes qualifiées, lorsque leur travail est nécessaire d'un point de vue économique et ne peut être reporté ; y compris les voyages des athlètes professionnels sous statut SHN (sportif de haut niveau) et les professionnels du secteur culturel lorsqu'ils disposent d'un permis-unique, ainsi que les journalistes, dans l'exercice de leur activité professionnelle. |
| De reizen van de personen die een activiteit in loondienst komen uitoefenen in België, met inbegrip van jonge au pairs, ongeacht de duur van deze activiteit, op voorwaarde dat ze daartoe gemachtigd zijn door het bevoegde Gewest (arbeidsvergunning of bewijs dat de voorwaarden voor een vrijstelling vervuld zijn). | Les voyages des personnes qui viennent exercer une activité salariée en Belgique, en ce compris les jeunes au pair, quelle que soit la durée de cette activité, à condition qu'elles y soient autorisées par la Région compétente (autorisation de travail ou preuve que les conditions d'une dispense sont remplies). |
| De reizen van de personen die een zelfstandige activiteit komen uitoefenen in België, ongeacht de duur van deze activiteit, op voorwaarde dat ze daartoe gemachtigd zijn door het bevoegde gewest (geldige beroepskaart of bewijs dat de voorwaarden voor een vrijstelling vervuld zijn). | Les voyages des personnes qui viennent exercer une activité indépendante en Belgique, quelle que soit la durée de cette activité, à condition qu'elles y soient autorisées par la Région compétente (carte professionnelle valable ou preuve que les conditions d'une dispense sont remplies). |

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. VERLINDEN

La Ministre de l'Intérieur,
A. VERLINDEN